Internet-Magazin

für Formen moderner Dichtung in der Tradition
japanischer Kurzlyrik

Internet Magazine

for Modern Poetic Forms in the Tradition of
Japanese Short Poetry

Autoren & Rubriken / Authors & Sections

Kurzgedichte / Short Poetry (Haiku, Senryû & Tanka)

Wanda Amos, Jenny Angyal, Hifsa Ashraf, Gavin Austin, Ingrid Baluchi, Mona Bedi, Brad Bennett, Shiva Bhusal, Adrian Bouter, Maurizio Brancaleoni, Marc Brimble, Randy Brooks, Paul Callus, Matthew Caretti, Louise Carson, Ram Chandran, Kanchan Chatterjee, Mihovila Čeperić-Biljan, Bill Cooper, Sue Courtney, Stefano d'Andrea, Matthew Defibaugh, Andrzej Dembończyk, Edward Dewar, Anna Maria Domburg-Sancristoforo, Petra Fischer, Volker Friebel, Dennis Frohlich, Ben Gaa, Goran Gatalica, Nicholas Gentile, Helga Gorfer, Eufemia Griffo, Alexander Groth, Fatma Zohra Habis, Gabriele Hartmann, David He, Jeff Hoagland, Gary Hotham, Marilyn Humbert, Nicoletta Ignatti, Koichi Inoue, Dejan Ivanovic, Ranu Jain, Eva Joan, Govind Joshi, Dan Julian, Deborah Karl-Brandt, Evgeny A. Khvalkov, Ravi Kiran, Nina Kovačić, Natalia Kuznetsova, Capotă Daniela Lăcrămioara, Suzanne Leaf-Brock, Eva Limbach, Mile Lisica, Chen-ou Liu, Horst Ludwig, Urszula Marciniak, Richard Matta, Ingrid Meinerts, Mircea Moldovan, Katie Montagna, Luciana Moretto, Florian Munteanu, Suraj Nanu, Nika, David Oates, Franjo Ordani, Cassady O'Reilly-Hahn, Roland Packer, M.R. Pelletier, Jutta Petzold, Minh-Triêt Pham, Madhuri Pillai, Thomas Powell, Slobodan Pupovac, Milan Rajkumar, Valentina Ranaldi-Adams, Bernd Reklies, Bryan Rickert, Cynthia Rowe, Janet Ruth, Rosa Maria Di Salvatore, Jacob Salzer, Srinivasa Rao Sambangi, Jharna Sanyal, Kelly Sargent, Albert Schlaht, Dyrk-Olaf Schreiber, Helga Schulz Blank, Marie-Luise Schulze Frenking, Julie Schwerin, Ron Scully, Paula Sears, Manoj Sharma, Richa Sharma, Adelaide Shaw, Nalini Shetty, Michael Shoemaker, Vania Syrmou, Helga Stania, Stephenie Story, Dylan Stover, Patrick Sweeney, Angela Terry, Xenia Tran, Kevin Valentine, Helga Weiß, Christine Wenk-Harrison, Scott Wiggerman, Amber Winter, Friedrich Winzer, Robert Witmer, Eugeniusz Zacharski, Romano Zeraschi

Kurzgedicht und Prosa / Short Prose

Gavin Austin, Mona Bedi, Matthew Caretti, Lynn Edge, Gabriele Hartmann, David Jacobs, Richard Matta, Biswajit Mishra, Adelaide Shaw, John Zheng

Visuelle Künste / Visual Arts (Asemics, Poetry and Image)

Hifsa Ashraf & Oscar Luparia, Jenny Fraser, John Hawkhead, Capotă Daniela Lăcrămioara, Anthony Lusardi & Aria Rayne Lusardi, Elizabeth McFarland, Nika, Minh Triet Pham, Milan Rajkumar, Bonnie Scherer, Julie Schwerin, Helga Stania, Debbie Strange, Hubertus Thum, C.X. Turner, Kevin & Steve Valentine, Eugeniusz Zacharski & Jacek Pokrak

Features

Klaus-Dieter Wirth: Das Haiku in Kroatien
Klaus-Dieter Wirth: The Haiku in Croatia

Publikationen & Ankündigungen / Publications & Announcements

Adrian Bouter: d*ue of light* [Tau vom Licht], Edited by David Jacobs & Andrew Shimield: *off the main road — six contemporary haiku writer* [Abseits der Hauptstraße — Sechs unentdeckte Haikuautoren], Helga Stania: *Steinglyphen und Traumlogik* [Stone Glyphs and Dream Logic]

Nachruf / Obituary

Impressum

Wanda Amos

overnight train
leaving the city for the desert
gently rocking into stars

Nachtzug
von der Stadt in die Wüste
sanft in die Sterne schaukelnd

Jenny Angyal

meadow grass
and Queen-Anne's lace
higher than my head —
this gust of wind
from childhood

Wiesengras
und wilde Möhre
höher als mein Kopf —
dieser Windstoß
aus der Kindheit

the glint
of morning sun
on the white bowl
I lift from the shelf
... this is enough

der Schimmer
der Morgensonne
auf der weißen Schüssel
den ich vom Regal hebe
... das ist genug

Hifsa Ashraf

wild berries
adding more notes
to the birdsong

Waldfrüchte
fügen weitere Noten
dem Vogellied hinzu

old raven's caw
the wind carries
its weight

das Gekrächze eines alten Raben
sein Gewicht
trägt der Wind

Gavin Austin

dawn dew
the spider's web
lengthens

Morgentau
das Netz der Spinne
wird länger

dawn sky
the pink lacing
of lotus petals

Morgenhimmel
die rosa Borten
der Lotosblütenblätter

Kurzprosa / Short Prose

Gavin Austin

Baggage

paling stars
streetlamps prick predawn

The glass in the frame holding your picture is cracked, but the memories are already packed as I wait for the first train.

When we met, you were twenty-eight. I had just turned seventeen, leaving a dull town for the lights of the big city, feeling so much older than my years. I had no idea your curious eyes could easily unpack the uncertainties locked within me. Never had I felt so fearful.

Now, I realise I never knew your heart. You lie so prettily. In time, perhaps, you would never want me to leave.

with a smile
the scars we hide

Kurzprosa / Short Prose

Gavin Austin

Gepäck

verblassende Sterne
Straßenlaternen stechen ins frühe Morgendämmmern

Das Glas im Rahmen mit deinem Bild ist gesprungen, aber die Erinnerungen sind schon gepackt, während ich auf den ersten Zug warte.

Als wir uns trafen, warst du achtundzwanzig. Ich war gerade siebzehn geworden, war dabei, eine langweilige Stadt mit den Lichtern der Großstadt zu tauschen und fühlte mich so viel älter als ich an Jahren war. Nicht die leiseste Idee hatte ich davon, daß deine neugierigen Augen die Unsicherheiten, die in mir verschlossen waren, so leicht entschlüsseln könnten. Noch nie steckte ich so voller Angst.

Mittlerweile wird mir klar, daß ich dein Herz nie kannte. Du lügst so hübsch. Mit der Zeit würdest du vielleicht gar nie wollen, daß ich gehe.

mit einem Lächeln
die Narben, die wir verstecken

Ingrid Baluchi

bridging a gap
the elegance
of an inchworm's arch

überbrückt die Lücke
die Eleganz
einer Spannerraupe

Mona Bedi

holding on to
dad's last words
autumn stillness

halte sie fest
Papas letzte Worte
Herbststille

the way mother's skin slides on bone winter haze

die Art wie Mutters Haut auf Knochen gleitet Winterdunst

spring cleaning
my son's childhood
secure in the Lego box

Frühjahrsputz
die Kindheit meines Sohnes
sicher in der Lego-Kiste

Kurzprosa / Short Prose

Mona Bedi

The Pilgrimage

It’s just us three sisters on the road trip to Haridwar in order to immerse our mother’s ashes. Sometimes it is good not to have the glaring dominance of a brother in the family. We laugh along the way as we recall anecdotes from our childhood. The cab driver carries an expression of surprise and disgust. "What kind of people laugh on such an occasion?" his thoughts speak to me from across the driver's seat. Little does he know that we have hardly eaten for the past so many days. He is unaware of the fact that our tears have dried. He does not know that the three of us are together after years.

empty spaces
resound with voices
the leaves
on your chiffon sari
flutter in the wind

Kurzprosa / Short Prose

Mona Bedi

Die Pilgerfahrt

Wir drei Schwestern sind allein auf dem Roadtrip nach Haridwar, um die Asche unserer Mutter beizusetzen. Manchmal ist es gut, nicht die eklatante Dominanz eines Bruders in der Familie zu haben. Wir lachen auf dem Weg, während wir uns an Anekdoten aus unserer Kindheit erinnern. Der Taxifahrer offenbart einen Ausdruck von Überraschung und Abscheu. „Was sind das nur für Leute, die bei so einer Gelegenheit lachen?“, sprechen seine Gedanken zu mir über den Fahrersitz hinweg. Er weiß nicht, daß wir in den letzten Tagen kaum etwas gegessen haben. Er ist sich der Tatsache nicht bewusst, daß unsere Tränen getrocknet sind. Er weiß nicht, daß wir drei nach Jahren wieder zusammen sind

leere Räume
hallen von Stimmen wider
die Blätter
auf deinem Chiffon-Sari
flattern im Wind

Brad Bennett

after the train
wildflowers return
to first position

nach dem Zug
die Wildblumen wieder
in ihrer Position

Shiva Bhusal

visiting Kathmandu
after the earthquake
on an autumn evening —
a presence of god
still in the cracked temple

Besuch in Kathmandu
nach dem Erdbeben
an einem Herbstabend —
noch gegenwärtig ein Gott
im rissigen Tempel

the nearby cafe
plays such a sad song —
in her long letter
I spot
the missing full stop

das Café in der Nähe
spielt so ein trauriges Lied —
in ihrem langen Brief
entdecke ich
den fehlenden Punkt

Adrian Bouter

golden leaves
the intrinsic value
of a mood

goldene Blätter
der innere Wert
einer Laune

Maurizio Brancaleoni

inizia autunno:
più incerta la voce
del mendicante

autumn begins —
more uncertainty
in the beggar's voice

der Herbst beginnt —
mehr Unsicherheit
in der Stimme des Bettlers

Marc Brimble

defying the noise,
morning glories
next to the motorway

dem Lärm trotzen
Prunkwinden
neben der Autobahn

eyes eat first summer fruits

Augen essen erste Sommerfrüchte

Randy Brooks

tea kettle on the stove
the chill of winter lingers
in a pile of coats

Teekessel auf dem Herd
die Kälte des Winters verweilt
in einem Mantelstapel

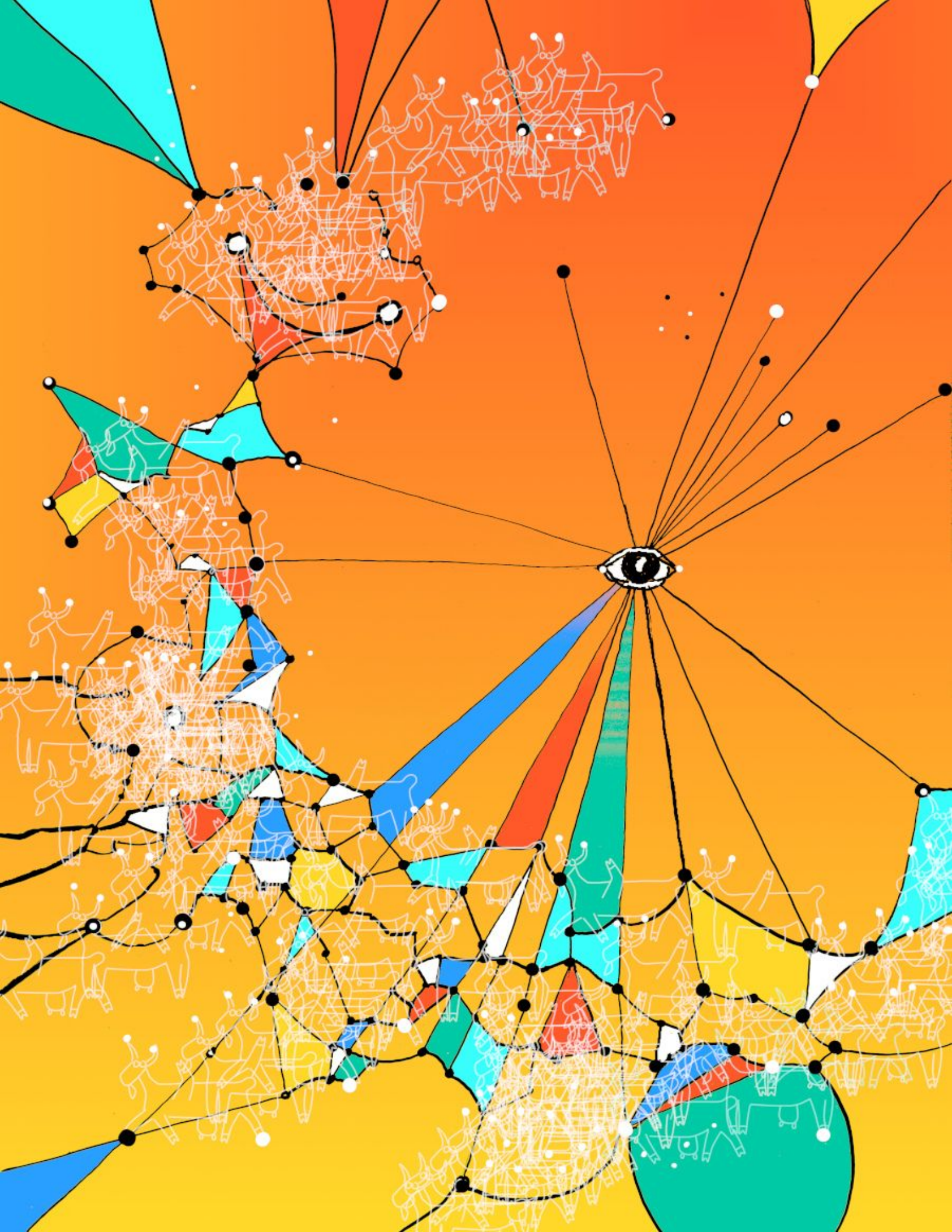
honeybee
face plants in pollen
the way
to breathe
in love

Honigbienen
sichten Pflanzenpollen
ihre Art
Liebe
zu atmen

Paul Callus

hazy moon —
she hides her modesty
behind the veil

dunstiger Mond —
sie versteckt ihre Bescheidenheit
hinter dem Schleier



Matthew Caretti

my rusty bike
a tired honeybee
hitches a ride

mein rostiges Fahrrad
eine müde Honigbiene
fährt mit

lagoon
sunrise into
sea turtles

Lagune
Sonnenaufgang bis in
die Meeresschildkröten

Kurzprosa / Short Prose

Matthew Caretti

Savaii

Another slow boat. Past slow living. No cars or dogs. The few of Manono and Apolima. The swelling strait toward this great mass.

drifting cloud
the shadow
of outlying islands

Into the small port of Saleolupo. The rush to be in the elsewhere beyond the reach of traffic. Where the earth becomes too hard for us.

a tremble
of low thunder
lava fields

Growing softer with the day's journey. Its end. Learning to see in the dark with my ears. To find a surprise of neighs.

tethered
to the night
an old mare

I wonder at this world and its insistence. Remind myself to be attentive and kind. To bow my head.

after the meal
a long prayer
of laughter

Kurzprosa / Short Prose

Matthew Caretti

Savaii

Noch ein langsames Boot. Vorbei am langsamen Leben. Keine Autos oder Hunde. Die wenigen von Manono und Apolima. Die anschwellende Meerenge auf diese große Masse zu.

treibende Wolke
der Schatten
der vorgelagerten Inseln

in den kleinen Hafen von Saleolupo. Die Eile, anderswo zu sein, außerhalb der Reichweite des Verkehrs. Wo die Erde zu hart für uns wird.

ein Beben
von leisem Donnern
Lavafelder

Mit der Tagesreise wird es sanfter. Ihr Ende. Ich lerne, im Dunkeln mit meinen Ohren zu sehen. Um eine Überraschung des Wieherns zu finden.

angebunden
an die Nacht
eine alte Stute

Ich wundere mich über diese Welt und ihre Beharrlichkeit. Erinnere mich daran, aufmerksam und freundlich zu sein. Meinen Kopf zu neigen.

nach dem Essen
ein langes Gebet
des Lachens

Louise Carson

friend drops off
a birthday gift
I give her my cold

die Freundin bringt
ein Geburtstagsgeschenk
ich schenke ihr meine Erkältung

Mihovila Čeperić

autumn wind
from the slide to the swing
moonlight

Herbstwind
von der Rutsche zur Schaukel
Mondlicht

Ram Chandran

night river —
fallen leaves
swim over the moon

nächtlicher Fluß —
gefallene Blätter
schwimmen über den Mond

Kanchan Chatterjee

cold moon ...
the railwayman's lantern
flickers in silence

kalter Mond ...
die Laterne des Eisenbahners
flackert in der Stille

Bill Cooper

carousel
the butterfly circling
a raised hoof

Karussell
ein Schmetterling kreist
um einen erhobenen Huf

Sue Courtney

the light
through a dragonfly's wings ...
stained glass moon

das Licht
durch die Flügel einer Libelle ...
Buntglasmond

Stefano d'Andrea

folla di turisti ...
il soldato di marmo guarda
il cielo

crowd of tourists ...
the marble soldier looks
at the sky

Touristenschar
der Marmorsoldat schaut
in den Himmel

Matthew Defibaugh

hedge apples
make the rain smell
like a memory

Milchorangen
lassen den Regen duften
wie eine Erinnerung

Andrzej Dembończyk

apple tree
surrounded by greenery
the trills of the finch

Apfelbaum
umgeben von Laubgrün
die Triller des Finken

Edward Dewar

the prosecution's final witness
caught in a tailwind
a common crow

der letzte Zeuge der Anklage
gefangen im Rückenwind
eine gemeine Krähe

Anna Maria Domburg-Sancristoforo

cicada's songs
the white little lies
of summer

Zikadengesang
die kleinen Notlügen
des Sommers

suddenly autumn
I measure distances
with my breath

plötzlich Herbst
ich messe Entfernungen
mit meinem Atem

Kurzprosa / Short Prose

Lynn Edge

Our Allotted Time

autumn haze
a hospice aid
adjusts the oxygen

A few days before she died, I saw Deenie outside looking at zinnias in her flower bed. She had lived fifty years in the rental across from the post office. A bougainvillea's thorny branches sprawled over the curb in front of her house, making it a no parking zone. Bricks encircled a pecan tree, and Esperanza blossoms waved in the coastal breeze. After her death, the landlord remodeled the house. Workers cut down the bougainvillea, crushed the edging around the pecan and flattened the Esperanza.

3-year calendar
will I turn
the last page

Kurzprosa / Short Prose

Lynn Edge

Unsere zugeteilte Zeit

Herbstdunst
eine Hospizhelferin
stellt den Sauerstoff ein

Ein paar Tage vor ihrem Tod sah ich Deenie draußen, wie sie Zinnien in ihrem Blumenbeet betrachtete. Sie hatte fünfzig Jahre in der Mietwohnung gegenüber dem Postamt gelebt. Die dornigen Zweige einer Bougainvillea ragten über den Bordstein vor ihrem Haus und machten es zu einer Parkverbotszone. Ziegelsteine umgaben einen Pekannußbaum und Esperanza-Blüten wehten in der Küstenbrise. Nach ihrem Tod baute der Vermieter das Haus um. Arbeiter fällten die Bougainvillea, zertrümmerten die Einfassung um die Pekannuß um und drückten die Esperanza platt.

3-Jahres-Kalender
werde ich wohl noch
die letzte Seite umblättern

Petra Fischer

Hüttenputz
am Boden der Schale
letztes Licht

cabin cleaning
at the bottom of the bowl
last light

Volker Friebel

Zwischen Stahlstacheln
das Nest einer Taube.
Morgendämmerung.

Between spikes of steel
the nest of a dove.
Dawn.

Die Wärme von Träumen.
Winterwind.

The warmth of dreams.
Winter wind.

Dennis Frohlich

a screech of gulls
gliding in graceful arcs
circling the landfill

Möwenkreischen
gleitet in anmutigen Bögen
um die Müllkippe

Asemische Gestaltung
Asemics

Einzelarbeiten / Single Works

Asemische Serie / Asemic Series

Earworm

Ohrwurm

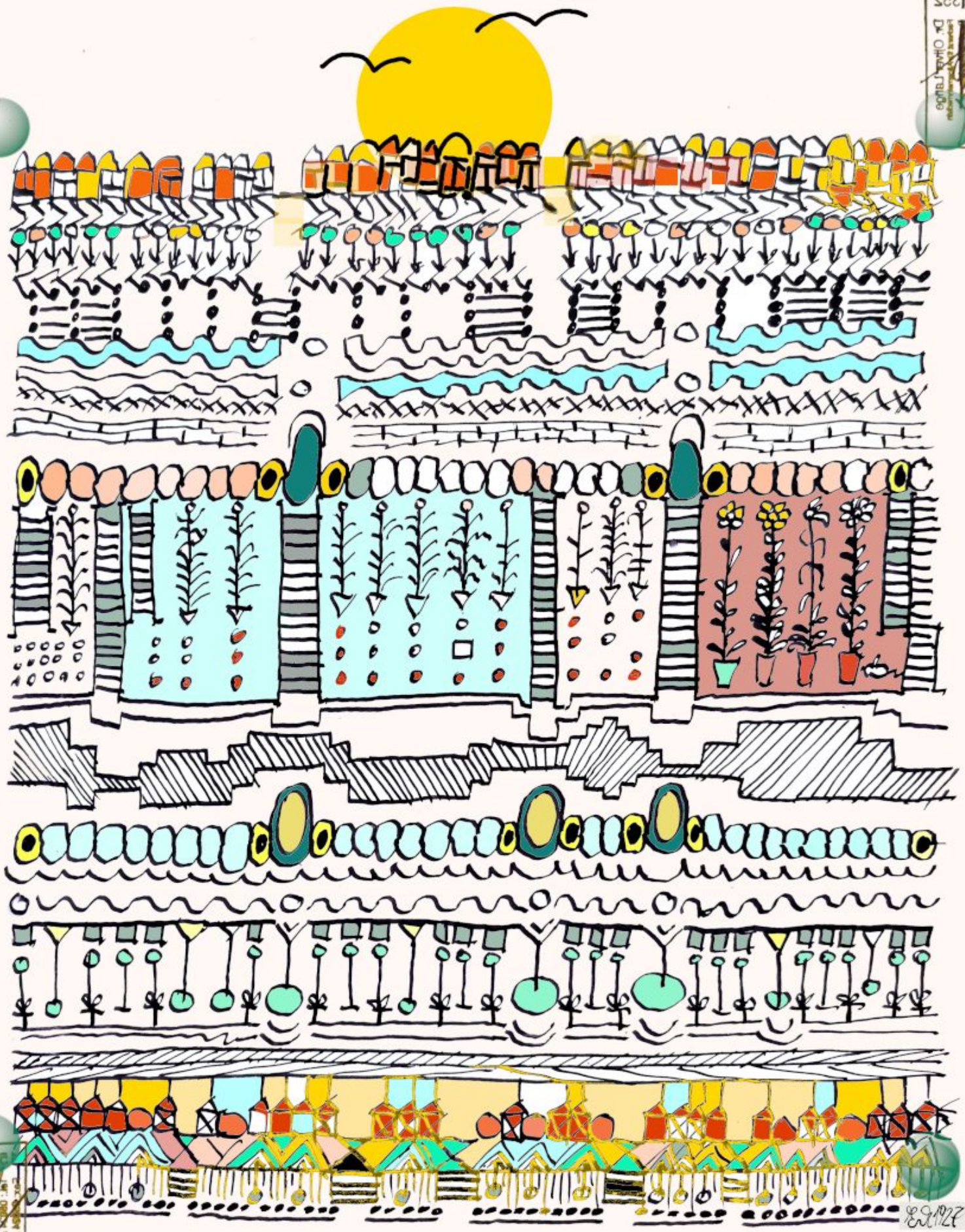
Mona Bedi

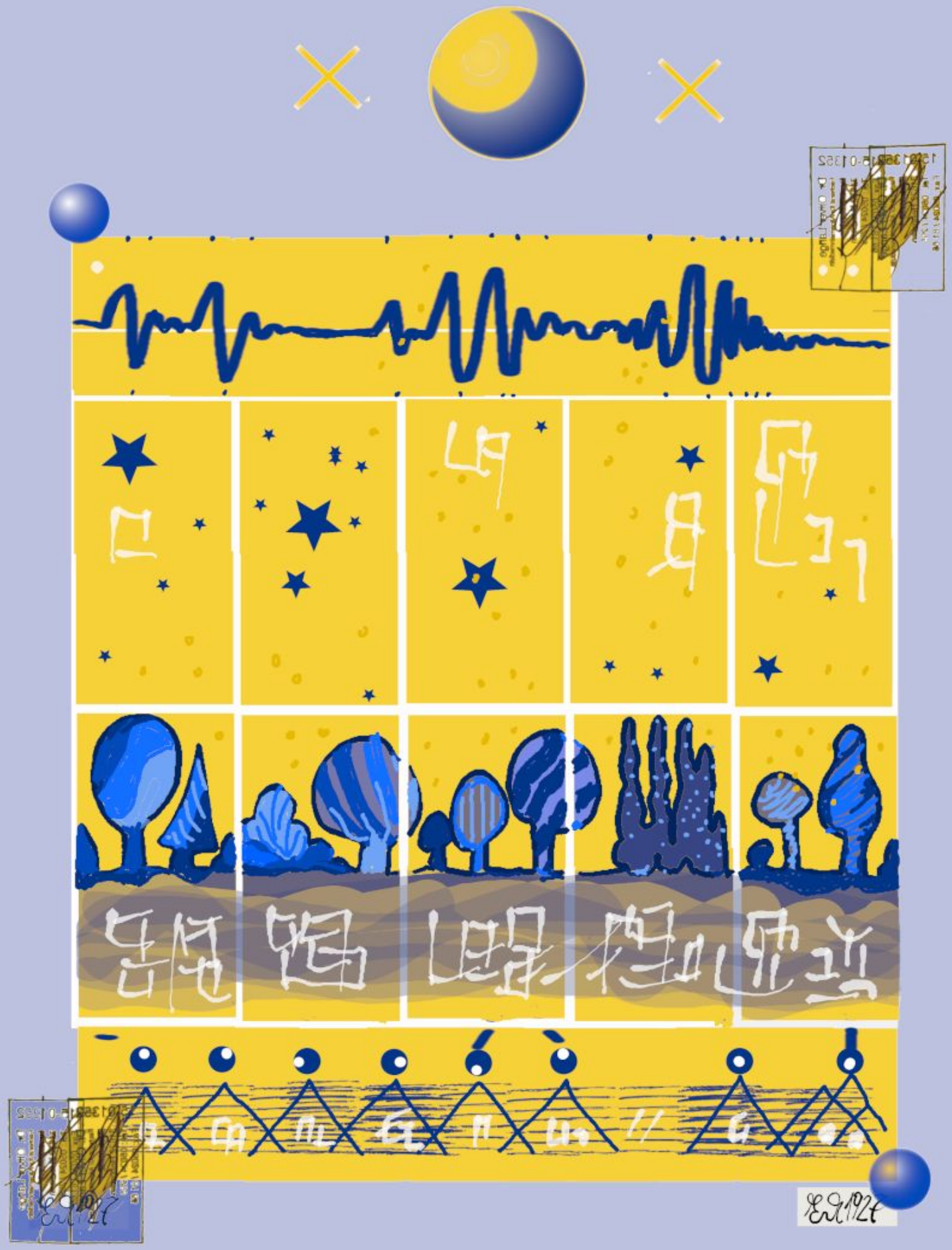
r
a
w
e
o
m
r
See Inlay For Details

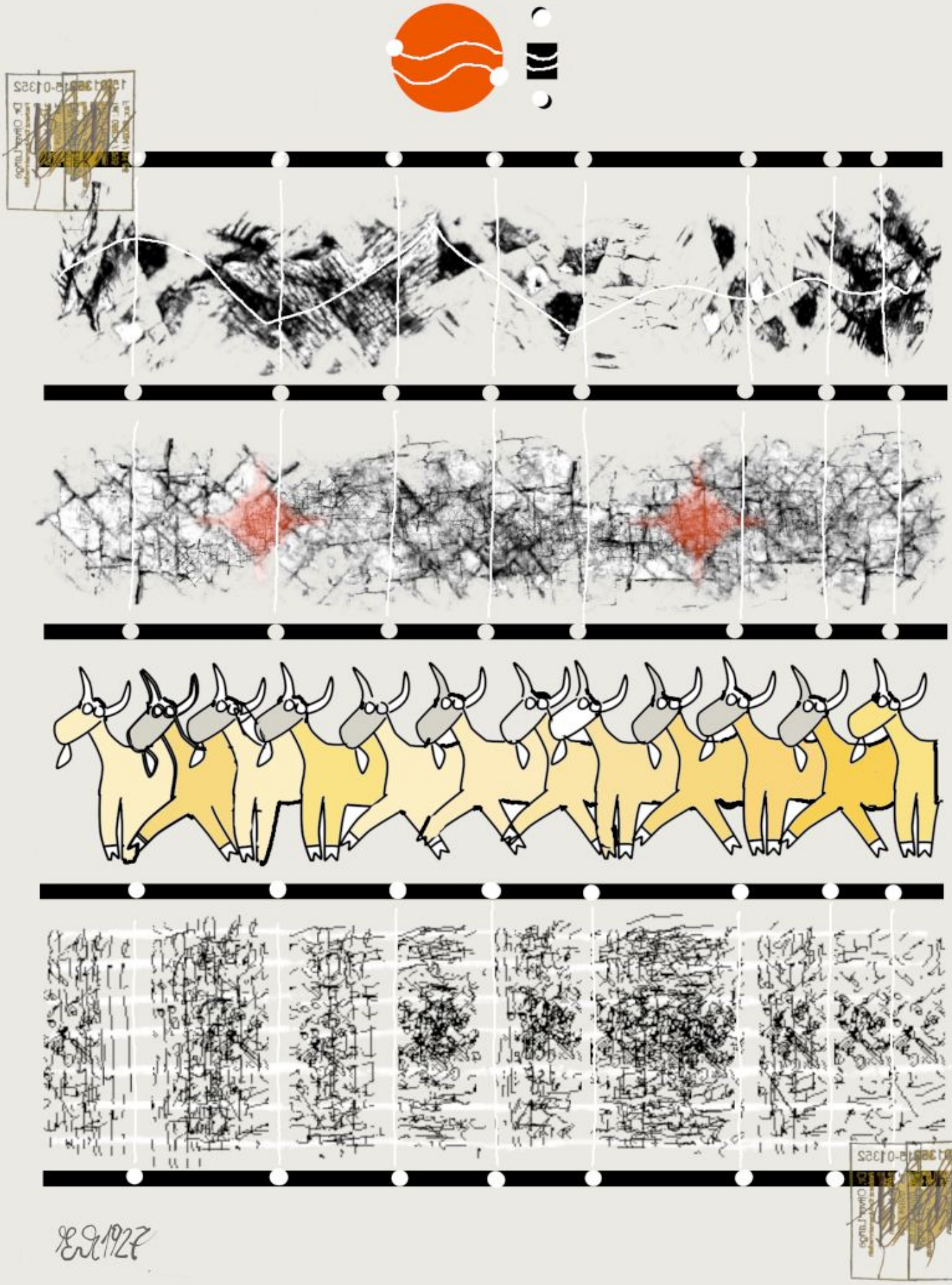
Aus dem Traumbuch: Tafel I, II & III

From the Dreambook: Plate I, II & III

Beate Conrad



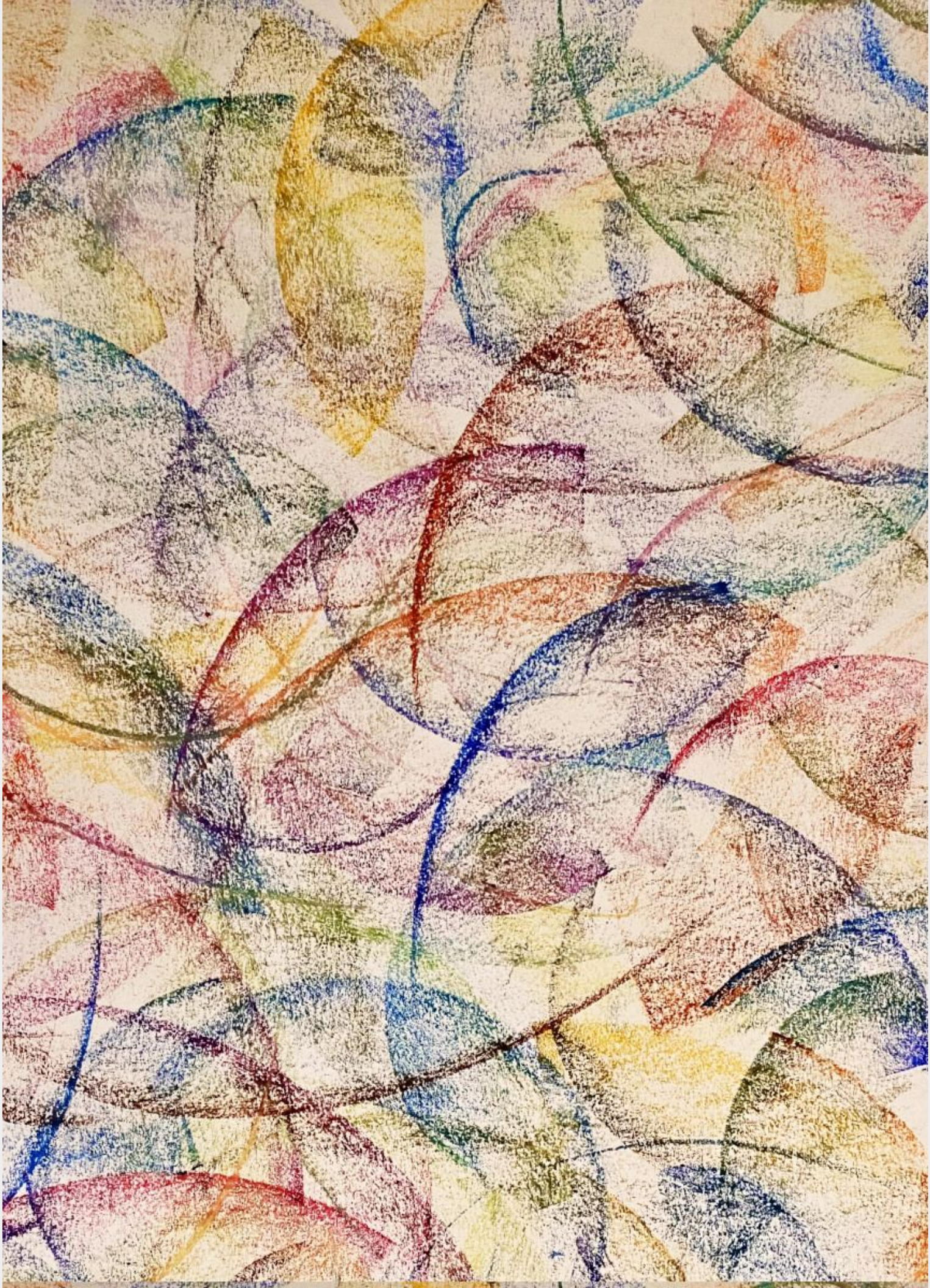




Writing Before Writing

Schreiben vor dem Schreiben

John Hawkhead



Poem on Blue

Gedicht über Blau

Hubertus Thum

Ben Gaa

pub patio
amid the patter of people
the bicker of birds

Kneipenterrasse
inmitten des Stimmengewirrs
das Gezänk von Vögeln

emptying then covering
the city sidewalk
summer rain

leert und füllt
den städtischen Bürgersteig
Sommerregen

Goran Gatalica

a passing freight train
in the grip
of childhood memories

ein vorbeifahrender Güterzug
im Griff
von Kindheitserinnerungen

Nicholas Gentile

season's change
a cardinal's trace
on white canvas

Jahreszeitenwechsel
die Spur eines Kardinals
auf weißer Leinwand

Helga Gorfer

Schatten im Bergsee,
wie Fahnen am Ende
eines Sommertags

shadows in the mountain lake
like flags at the end
of a summer's day

Kriegerdenkmal —
der verlorene Kampf gegen
das Vergessen

War memorial —
the lost fight
against forgetting

Eufemia Griffo

a sumi-e brush
draws imaginary clouds
artificial intelligence

ein Sumi-e-Pinsel
zeichnet imaginäre Wolken
künstliche Intelligenz

Alexander Groth

im tintenfass
das unruhige schlummern
neuer worte

in the inkwell
the restless slumber
of new words

Fatma Zohra Habis

looking for pearls
deep in the sea
I must be patient
to find my core again
in isolation

auf der Suche nach Perlen
tief im Meer
muß ich geduldig sein
um mein Innerstes wiederzufinden
in der Isolation

beach hotel
waves sliding on waves
alone with a candy bar
desalination of bitterness
of winter without you

Strandhotel
Wellen gleiten über Wellen
allein mit einem Schokoriegel
Entsalzung der Bitterkeit
des Winters ohne dich

Gabriele Hartmann

Heavy Metal
der Vollmond scheint
unterlegen

Heavy Metal
the full moon seams
inferior

Spinnfäden
seine Fingerspitzen gleiten
über die Gitarre

spider threads
his fingertips slide
over the guitar

Kurzprosa / Short Prose

Gabriele Hartmann

Glas

Als Kind (von 6 bis 60) sammelte ich weiße und grüne Scherben am Strand der Costa Brava. Der feine Kies hatte sie milchig geschliffen. Fand ich eine blaue, war Feiertag.
Noch heute bewahre ich meinen Fund in einer Kristallschale.

Aquamarin
in deinen Augen
leuchtet die Zeit

Gabriele Hartmann

Glass

As a child (from 6 to 60) I collected white and green shards on the beaches of the Costa Brava. The fine gravel had grinded them to a milky consistency. When I found a blue one, it was a holiday.
Even today, I still keep my finds in a crystal bowl.

aquamarine
in your eyes
shining time

David He

daisy wind ...
I read the name
of her lipstick

Gänseblümchenwind ...
ich lese den Namen
ihres Lippenstifts

Jeff Hoagland

afterlife
thistledown
in an updraft

Leben nach dem Tod
Disteldaunen
im Aufwind

Gary Hotham

each Christmas memory
silence with
a different sound

jede Weihnachtserinnerung
Stille mit
einem anderen Klang

old age
rain drops the same size
as the neighbors'

hohes Alter
Regentropfen in derselben Größe
wie die der Nachbarn

saving
old rain
a tall bucket

speichert
alten Regen
ein großer Eimer

Marilyn Humbert

I find myself
trapped like a moth
in spider's silk
the intricate web of lies
that bind me to you

Ich finde mich
gefangen wie eine Motte
in Spinnenseide
dem komplizierten Netz aus Lügen
das mich an dich bindet

Bild und Gedicht / Image and Poem

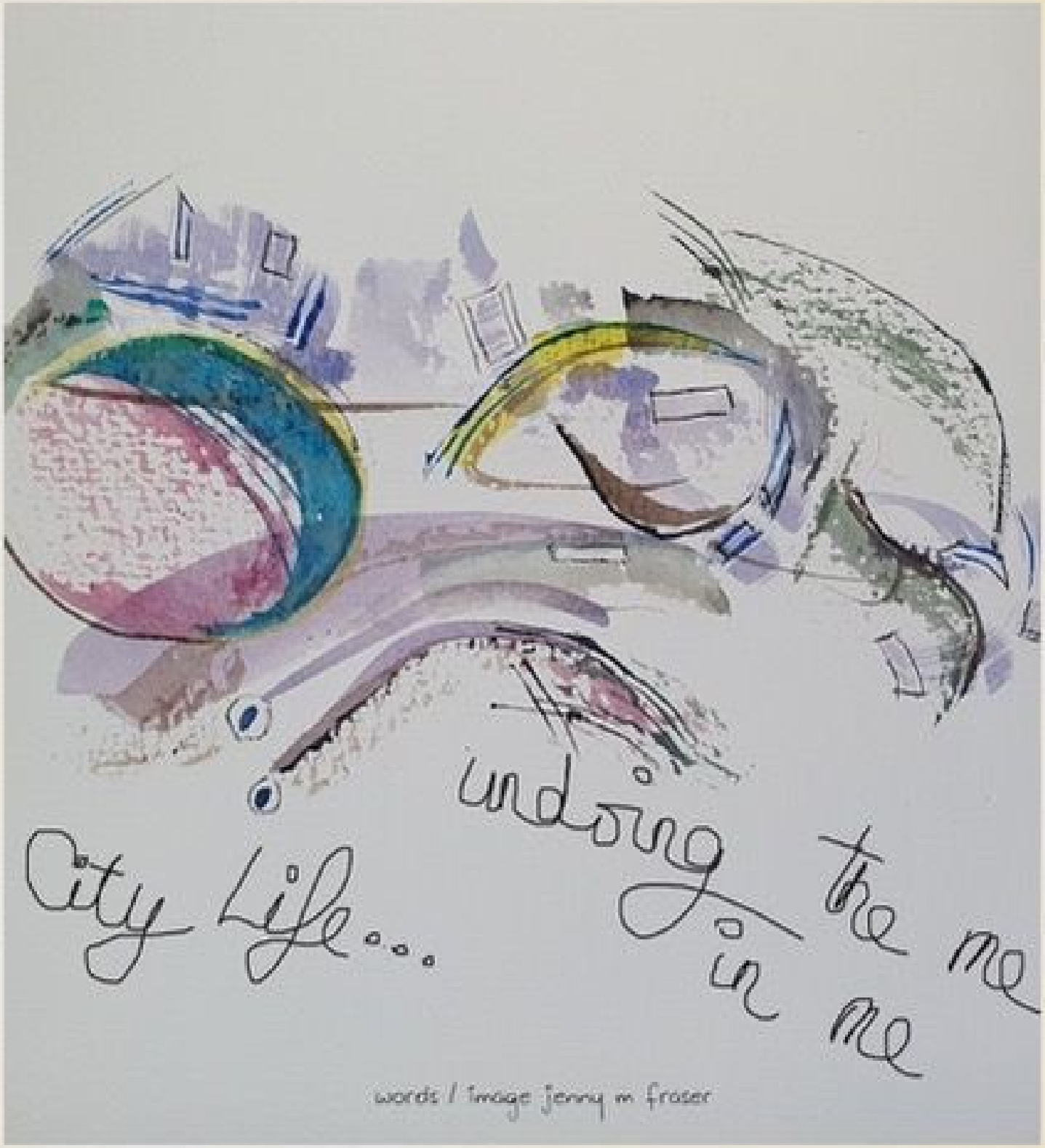
traditionell & zeitgenössisch

traditional & contemporary

**City life ...
undoing the me
in me**

Nancy Fraser

Stadtleben
löst das Ich
in mir auf


City Life...
undoing the me in me
words / image jenny m fraser

retirement —
travelling
to myself

Capotă Daniela Lăcrămioara

Ruhestand —
ich verreise
in mein Selbst

retirement - traveling to myself

morning rain
a rainbow trout
taking another leap

Poem: Anthony Lusardi
Image: Aria Rayne Lusardi

Morgenregen
eine Regenbogenforelle
macht noch einen Sprung

morning rain
a
rainbow
trout
taking
another
leap

not counting the July days —
Queen Anne's Lace fills
country lanes

Elizabeth McFarland

ohne die Julitage zu zählen —
Wilde Möhre füllt
Feldwege

not counting the July days -

Queen Anne's Lace fills
country lanes

refugee camp —
a girl draws her lost home
on a paper plate

Milan Rajkumar

Flüchtlingslager —
ein Mädchen malt sein verlorenes Zuhause
auf einen Papierteller

refugee camp—

a girl draws her lost home

on a paper plate

milan rajkumar

caterpillar moon
the creep
of a new day

Bonnie Scherer

Raupenmond
ein neuer Tag
kriecht heran

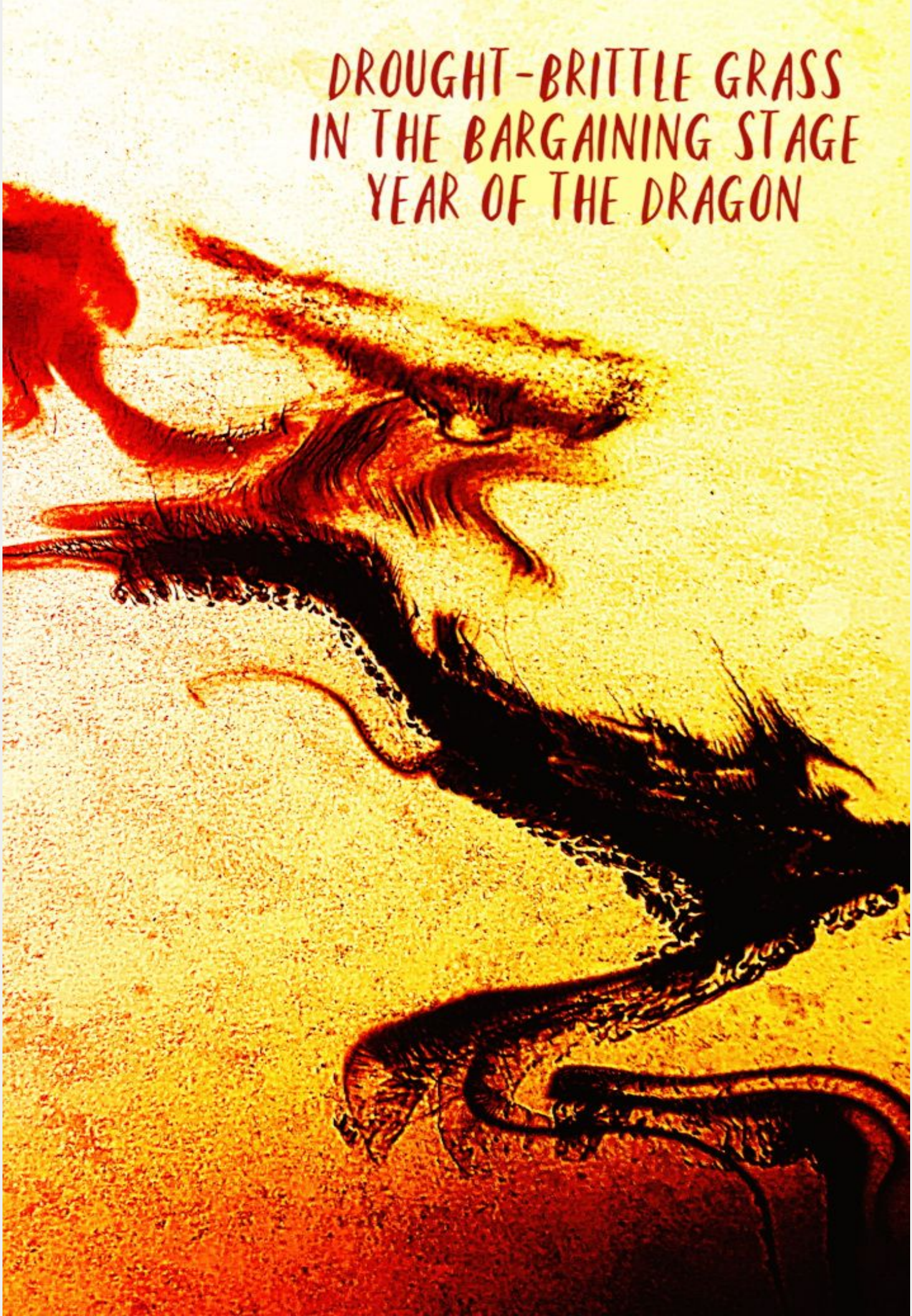
caterpillar moon
the creep
of a new day

Poem/Image: Bonnie J Scherer

drought-brittle grass
in the bargaining stage
year of the dragon

Julie Schwerin

dürres, sprödes Gras
in der Verhandlungsphase
Jahr des Drachen


DROUGHT-BRITTLE GRASS
IN THE BARGAINING STAGE
YEAR OF THE DRAGON

löst
ihr versprechen ein:
wildblumenwiese

Helga Stania

redeems
its promise:
wildflower meadow

löst

ihr versprechen ein:

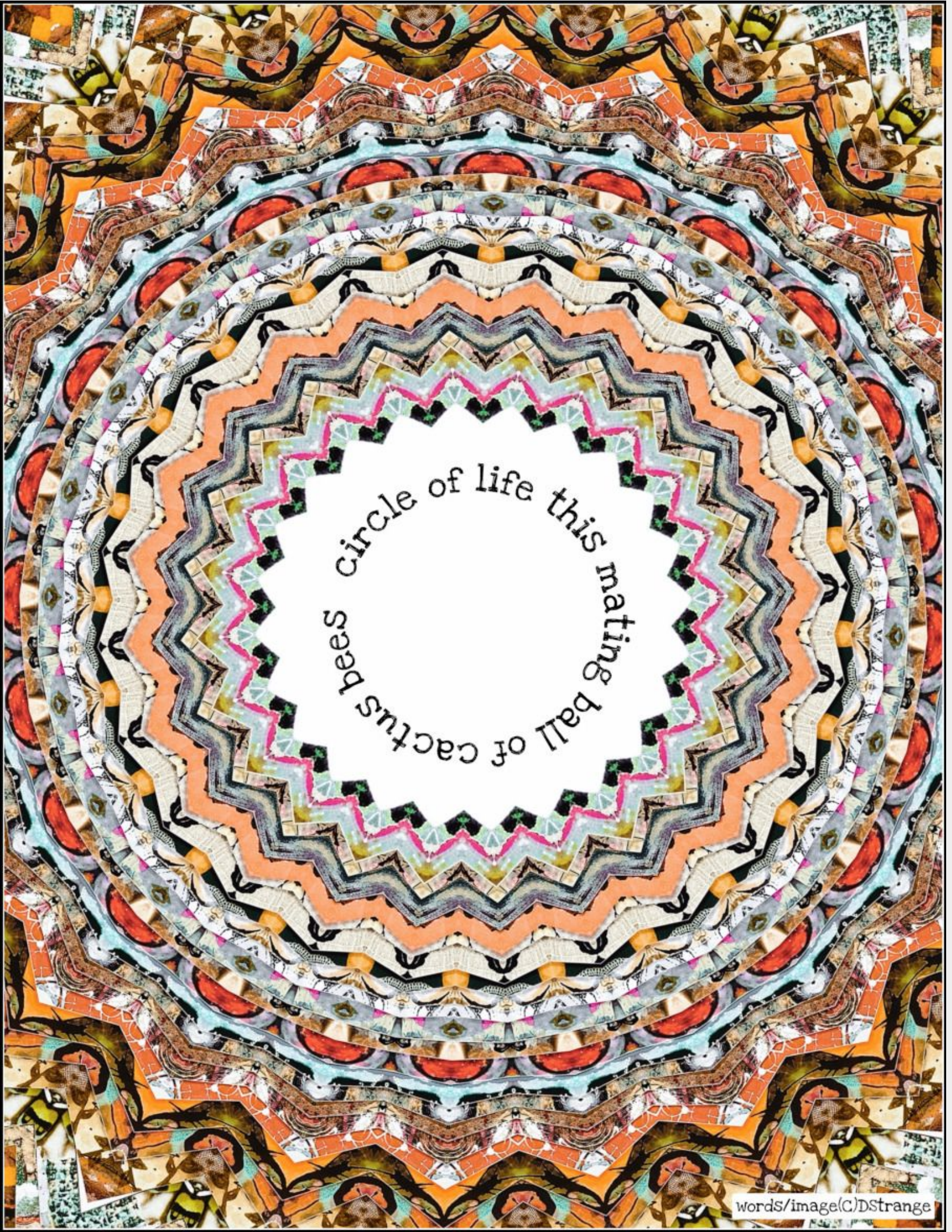
wildblumenwiese

helga stania

circle of life
this mating ball
of cactus bees

Debbie Strange

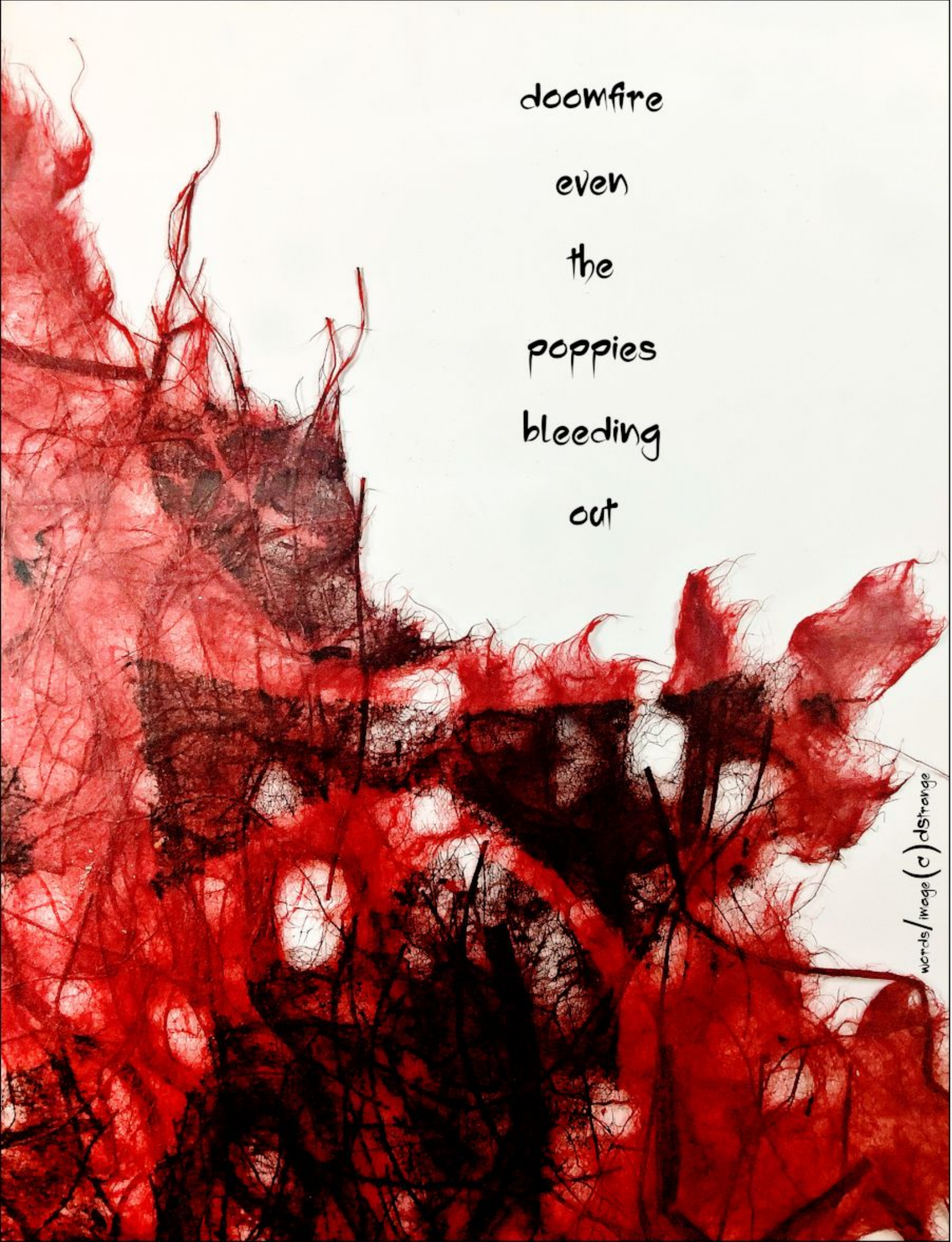
Kreislauf des Lebens
dieser Paarungsball
von Kaktusbienen


circle of life this mating
ball of cactus bees
words/image(C)DStrange

doomfire
even
the
poppies
bleeding
out

Debbie Strange

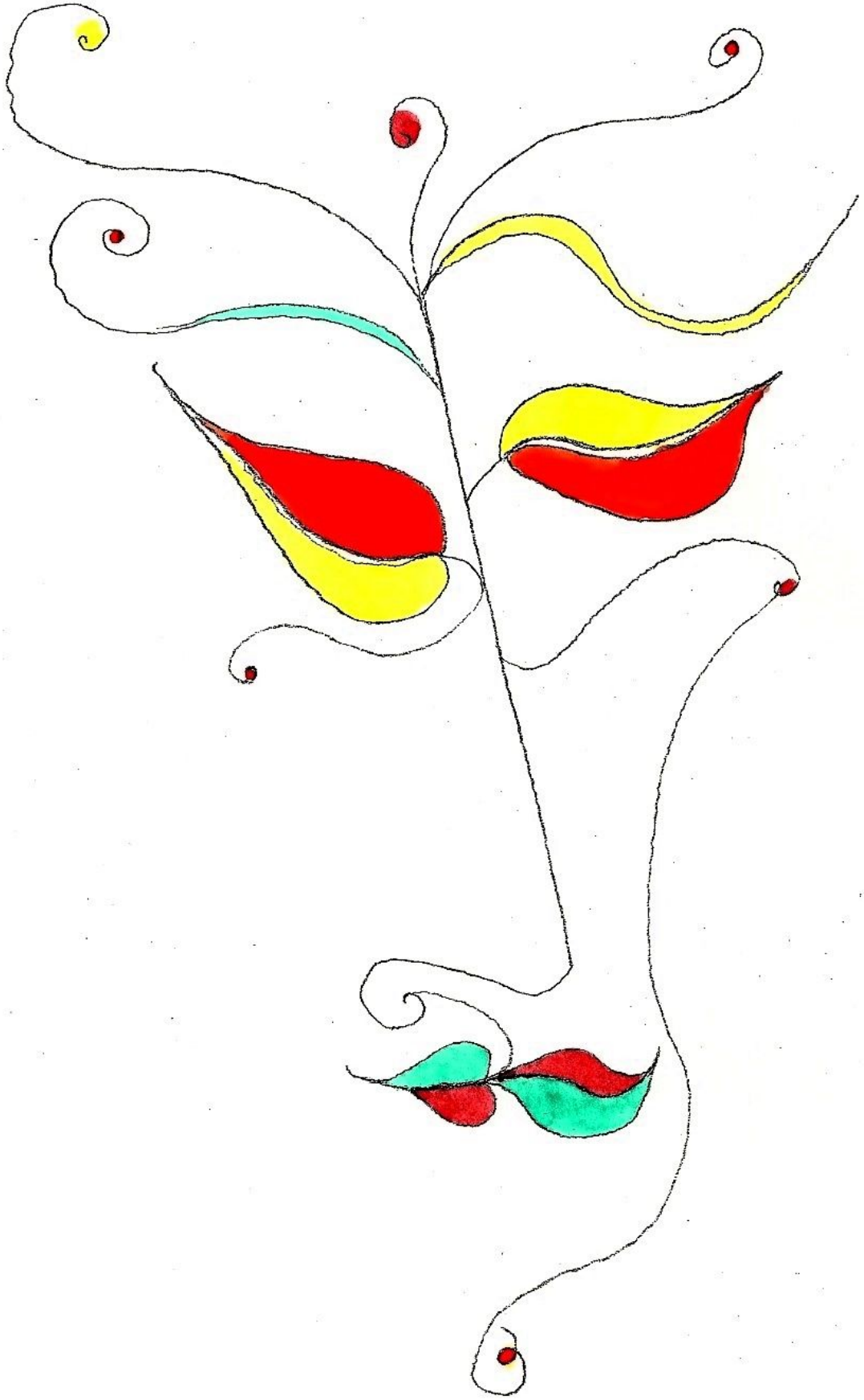
Unheilfeuer
selbst
der
Mohn
blutet
aus


doomfire
even
the
poppies
bleeding
out
words/image (c) dStrange

im Atelier sein Meisterwerk die Palette

Hubertus Thum

in the studio his masterpiece the palette

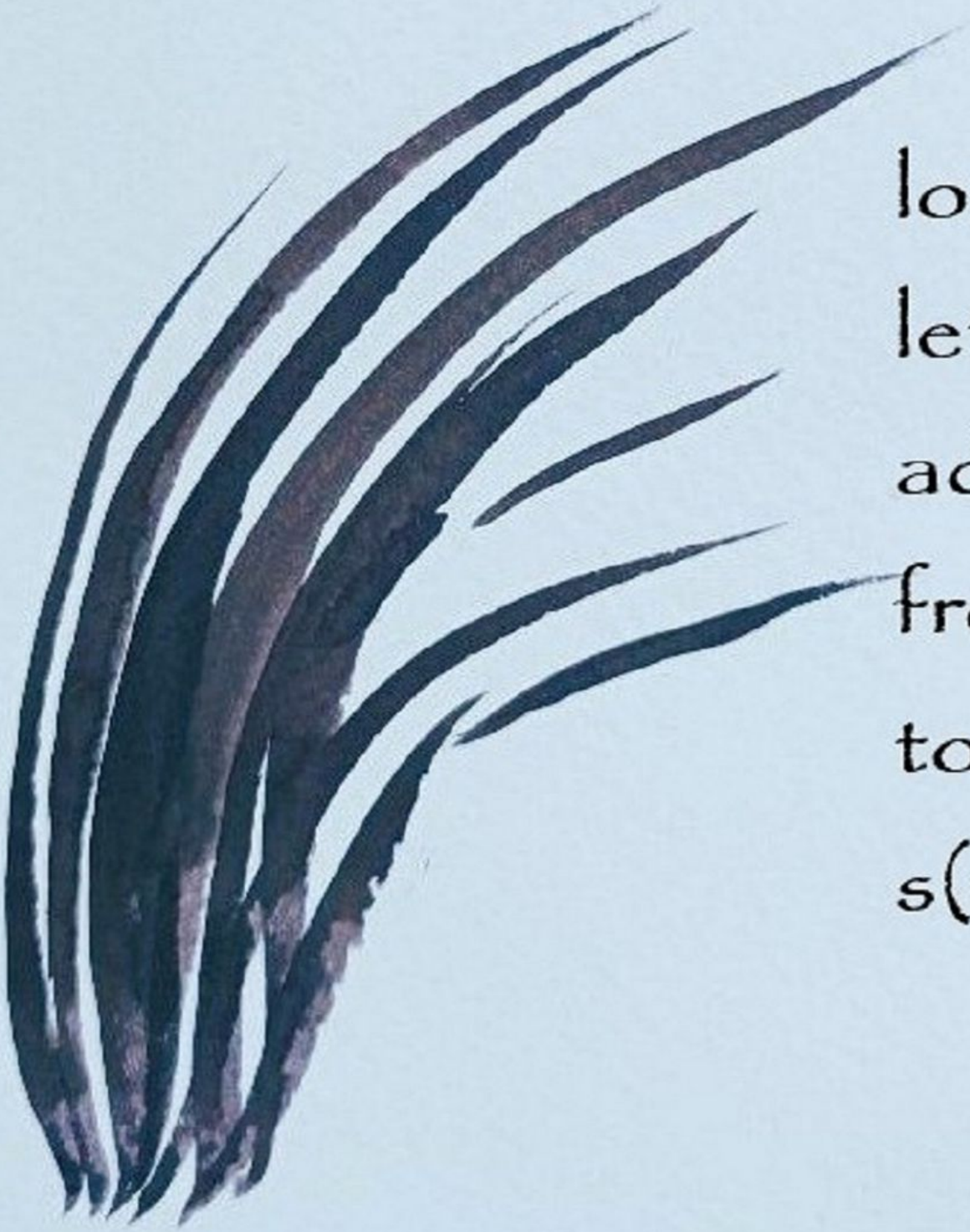


IM ATELIER SEIN MEISTERWERK DIE PALETTE

lost letter
adding frost
to snow

C.X. Turner

verlorener Brief
fügt Frost
zum Schnee



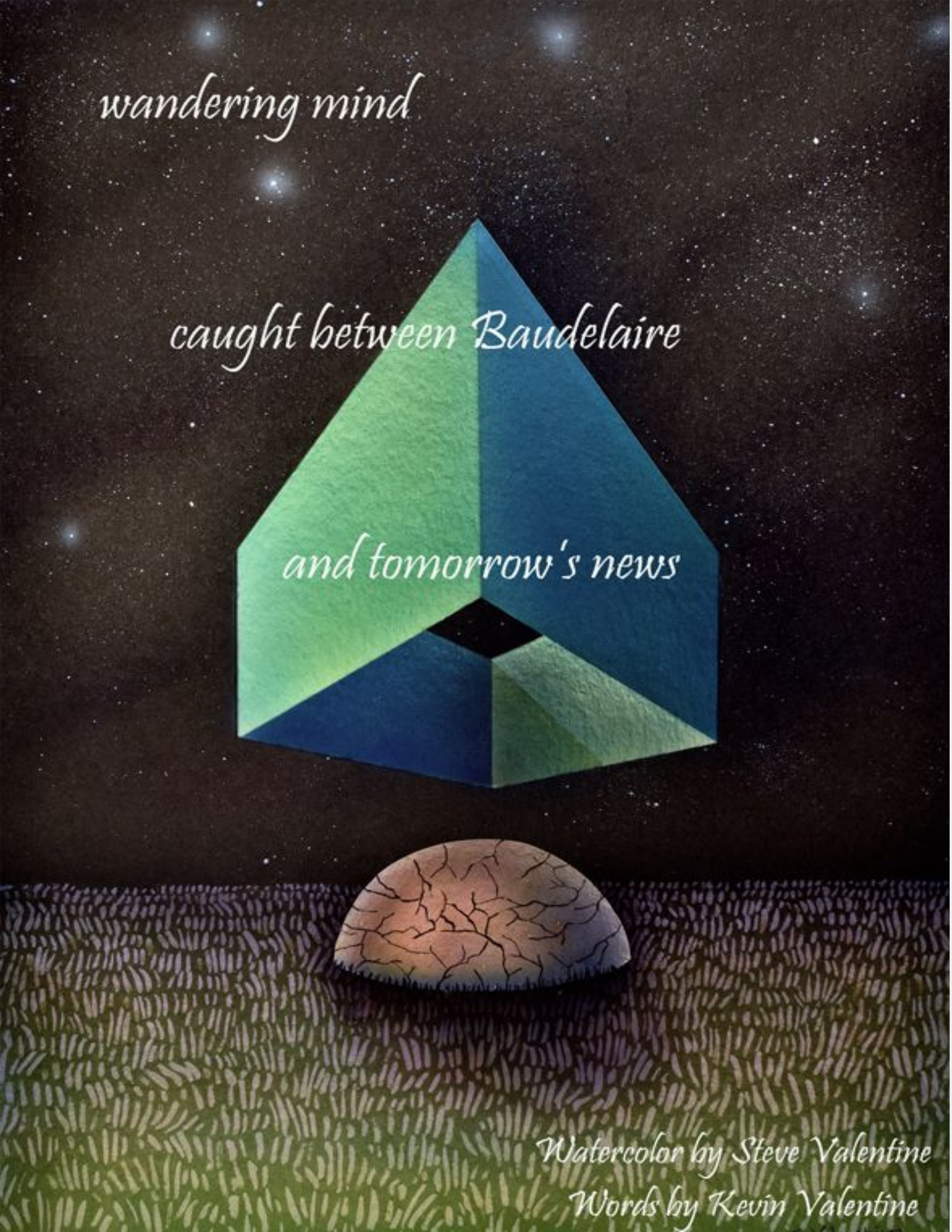
lost
letter
adding
frost
to
s(now)

painting & poem C.X. Turner (2024)

wandering mind
caught between Baudelaire
and tomorrow's news

Poem: Kevin Valentine
Image: Steve Valentine

schweifender Geist
gefangen zwischen Baudelaire
und den Nachrichten von morgen


wandering mind
caught between Baudelaire
and tomorrow's news
Watercolor by Steve Valentine
Words by Kevin Valentine

autumn butterfly
journeying towards the edge
of the night

Poem: Eugeniusz Zacharski
Image: Jacek Pokrak

Herbstschmetterling
auf dem Weg zum Rand
der Nacht

autumn butterfly
journeying towards the edge
of the night

Nicoletta Ignatti

piles of books —
I haven't stopped
to look for me

Bücherstapel —
ich habe nicht aufgehört
nach mir zu suchen

Koichi Inoue

秋嵐太鼓鳴る間の稲光

akiarashi taiko naruma no inabikari

stormy autumn night
lightning flashes in the clouds
as taiko rolls

in den Wolken Blitze
zwischen dem Trommelwirbel
der Herbststurmnacht

Dejan Ivanovic

poisonous mushroom
the thought of the black sun
doesn't leave me

giftiger Pilz
der Gedanke an die schwarze Sonne
läßt mich nicht los

Kurzprosa / Short Prose

David Jacobs

better never than late

My older brother is showing me his smartphone. His first. And now he can't stop looking at it. We're in the little café where we often meet for lunch. 'See here' he says, his excitement rising. 'It's an app'. Problem is I can't 'see here' because the phone has remained angled in his favour, and I have to seek permission to redress the balance. He continues, anxious for me not to miss a thing. Apparently, this particular app has something to do with measuring health — presumably his own. He swipes at it with surprising dexterity, whereby a buzz (not entirely softish) emanates from within and swiftly spreads itself across the café, attracting a brief, but irritated, glance from a woman working at the nearby table. My brother doesn't notice. This incredible invention has consumed him. But not only do I notice the irritation, I recognise it as the kind attributable, with increasing regularity, to myself. I mention the disturbance gently and, much to my relief, he knows just how to silence the offending (or offensive) buzz, and does so with alacrity. Un-phased, he continues with the guided tour of his ever mounting app collection in the belief (apparently) that, as the older sibling, it's his duty to persuade the younger one into the technological age before time deals him a fatal blow.

back at the ranch
my trailing ivy
doing just fine

Kurzprosa / Short Prose

David Jacobs

Besser nie als zu spät

Mein älterer Bruder zeigt mir sein Smartphone. Sein erstes. Und jetzt kann er nicht mehr aufhören, darauf zu schauen. Wir sind in dem kleinen Café, in dem wir uns oft zum Mittagessen treffen. „Sieh mal“, sagt er mit steigender Erregung. „Es ist eine App.“ Das Problem ist, daß ich nicht „hier sehen“ kann, weil das Telefon zu seinen Gunsten ausgerichtet ist und ich bitten muß, das Gleichgewicht wiederherzustellen. Er fährt fort und ist darauf bedacht, daß ich nichts verpasse. Anscheinend hat diese spezielle App etwas mit der Messung der Gesundheit zu tun — vermutlich seiner eigenen. Er wischt mit überraschender Geschicklichkeit darüber, woraufhin ein Summen (nicht ganz sanft) von innen heraus ergeht und sich schnell im Café ausbreitet, was einen kurzen, aber irritierten Blick einer Frau auf sich zieht, die am Nebentisch arbeitet. Mein Bruder bemerkt es nicht. Diese unglaubliche Erfindung hat ihn völlig vereinnahmt. Aber nicht nur ich bemerke die Irritation, ich erkenne sie als die Art von Irritation, die ich mit zunehmender Regelmäßigkeit mir selbst zuschreiben kann. Ich erwähne die Störung vorsichtig und zu meiner großen Erleichterung weiß er genau, wie er das störende (oder anstößige) Summen zum Schweigen bringen kann, und tut es bereitwillig. Unbeeindruckt setzt er die Führung durch seine immer größer werdende App-Sammlung fort, in der Überzeugung (anscheinend), daß es als älteres Geschwisterkind seine Pflicht ist, das jüngere in das technologische Zeitalter einzuführen, bevor ihm die Zeit einen tödlichen Schlag versetzt.

zurück auf der Ranch
mein rankender Efeu
macht sich ganz gut

Ranu Jain

mustard seeds
before self-detonation
the sizzling dance

Senfkörner
vor der Selbstexplosion
der brutzelnde Tanz

Eva Joan

als ob fahle Nachtgeister
nach Lumpen suchten —
Wolkenmond

as if pale night spirits
were looking for rags —
cloudy moon

Govind Joshi

moonlit lake
in the puddle
the same moon

See im Mondlicht
in der Pfütze
derselbe Mond

Dan Iulian

floating leaf —
a little more
quietude

treibendes Blatt —
ein bisschen mehr
Ruhe

Deborah Karl-Brandt

ein Paar schwarze Leggins kaufen
für deine Beerdigung
das Gewicht des Kummers

buying a pair of black leggins
for your funeral
the weight of grieve

Staub zu Staub
neue Gesichter verbinden
mit wohlbekannten Namen

dust to dust
connecting new faces
to well known names

Evgeny A. Khvalkov

池に映る 白鳥の姿 青き夏

ike ni utsuru hakuchô nosugata aoki natsu

Swans reflected in the pond a blue summer

Schwäne gespiegelt im Teich ein blauer Sommer

Ravi Kiran

evening star
the urgency
of a bird's call

Abendstern
die Dringlichkeit
eines Vogelrufs

vivid still
things that won't fit
on a headstone

lebhaftes Stillleben
Dinge, die nicht passen
auf einem Grabstein

Nina Kovačić

strmi uspon
poslušnost otkazuje
moj stari bicikl

up a steep slope
my old bicycle
disobeying

einen steilen Hang hinauf
mein altes Fahrrad
verweigert den Gehorsam

Natalia Kuznetsova

war and peace ...
helicopter seeds fly off
in search of home

Krieg und Frieden ...
Löwenzahnpusteblumen fliegen los
auf der Suche nach Heimat

Fotografie und Gedicht

Photography and Poem

midnight blues resurfacing some old bruises

Hifsa Ashraf
Oscar Luparia, image

Mitternachtsblues bringt sie wieder zum Vorschein alte Prellungen

midnight blues resurfacing some old bruises

words: hifsa ashraf / photo: oscar luparia

endless drought
not a word written
in weeks

Nika

endlose Dürre
kein Wort geschrieben
seit Wochen

endless drought
not a word written
in weeks

– Nika

decline of the day —
lost the game
but not the pleasure

Minh Triet Pham

des Tages Neige —
das Spiel verloren,
doch nicht das Vergnügen

decline of the day —
lost the game
but not the pleasure

Capotă Daniela Lăcrămioara

grass blades —
dewdrops
bending the green

Grashalme —
Tautropfen
die das Grüne beugen

Suzanne Leaf-Brock

page turner
the breeze
gets ahead of me

spannende Lektüre
die Brise
kommt mir zuvor

Eva Limbach

in Vasen drapiert
der Frühling mit all seinen
Widrigkeiten

draped in vases
spring with all its
adversities

Kriegswehen —
Sommergräser wachsen
ins Ungewisse

pains of war —
summer grasses growing
into the unknown

Mile Lisica

sunset
fields of pumpkins
merging with the sky

Sonnenuntergang
Kürbisfelder
verschmelzen mit dem Himmel

Chen-ou Liu

at 3 a.m.
once again sleepless ...
I open the curtains
to let out silence
and bring in moonlight

3 Uhr früh
wieder mal schlaflos ...
ich öffne die Vorhänge
um die Stille raus-
und Mondlicht reinzulassen

Horst Ludwig

With the blinking stars
in the big bang's quietude
quia absurdum*

Mit den blinkenden Sternen
in der Stille des Urknalls
quia absurdum*

The body's weak and
Pereat tristitia**
does not change a thing

Der Körper ist schwach und
Pereat tristitia**
ändert gar nichts

* Credo quia absurdum meaning I believe because it is absurd"

** from Gaudeamus igitur, a historic student song from the 13. century, final version from 1818 perest tristitia means: die sadness die.

* Credo quia absurdum heißt: Ich glaube, da es absurd ist.

** aus Gaudeamus igitur, ein Stuudentenlied aus dem 13. Jahrhundert, letzte Fassung von 1818 pereat tristitia: stirb Traurigkeit, stirb.

Oscar Luparia

summer solitude
no crickets but the buzz
of my refrigerator

Sommereinsamkeit
keine Grillen aber das Summen
meines Kühlschranks

cattails
to the autumn wind
I bow as well

Rohrkolben
vor dem Herbstwind
verbeuge auch ich mich

Urszula Marciniak

the path before us
so imperceptibly
becomes pure white

der Weg vor uns
wie unmerklich
reinweiß er wird

Richard Matta

pine scent night
the piercing scream
of a barn owl

Kierfernduftnacht
der durchdringende Schrei
einer Schleiereule

Kurzprosa / Short Prose

Richard Matta

Anchor's Away

Recently I became a silver star reward member at the pharmacy.
An attractive potential date says, you remind me of my dad.
Bus and train seats are vacated for me, and strangers ask,
are you okay? Back at the moored boat the anchor is too heavy
to lift, and even the shoreline gulls and crows have nothing to say.

mainsail raised
the new dog having chewed
a bitter end

Richard Matta

Anker lichten

Vor kurzem bin ich in der Apotheke ein Silbersternbelohnungsmitglied geworden. Ein attraktiver, potenzieller Begleiter sagt: er erinnere mich an meínen Vater. Bus- und Zugplätze werden für mich frei gemacht, und Fremde fragen: „Geht es dir gut?“ Zurück am festgemachten Boot ist der Anker zu schwer, um ihn zu heben, und selbst die Möwen und Krähen am Ufer haben nichts zu sagen.

Großsegel gehißt
der neue Hund hat lang gekaut
am bitteren Ende

Ingrid Meinerts

nach dem Regen
leises Tröpfeln vom Dach
begleitet ein Amsellied

after the rain
soft dripping from the roof
accompanying blackbird' s song

Kurzprosa / Short Prose

Biswajit Mishra

Flotsam

Where did it all begin? Not just the house; the house came out of mud and sand and the sand came out of whatever the river threw out after chewing on and on for years. Everything comes out of whatever is left out useless or after use which makes them useless anyway for the ones leaving them. It doesn't need a shipwreck to have things floating for grabs. I must not be any different.

retreating
tide
gift of the froth

Biswajit Mishra

Treibgut

Wo hat alles angefangen? Nicht nur das Haus; das Haus entstand aus Schlamm und Sand und der Sand entstand aus dem, was der Fluß nach jahrelangem Kauen auswarf. Alles entsteht aus dem, was nutzlos oder nach Gebrauch zurückgelassen wird, was es für diejenigen, die es zurücklassen, ohnehin nutzlos macht. Es braucht keinen Schiffbruch, damit Dinge schwimmen und zum Greifen nah sind. Ich muß da nicht anders sein.

zurückweichende
Flut
Geschenk des Schaums

Mircea Moldovan

barcă cu migranți
o eșarfă albastră atingând
orizontul

boat with migrants
a blue scarf touching
the horizont

Boot mit Migranten
ein blauer Schal berührt
den Horizont

Mircea Moldovan

balada tristă
a unei mame singure ...
în arborele de mătase
plantat la începutul războiului
un cuib de cioară

the sad ballad
of a single mother ...
in the silk tree
planted at the beginning of the war
a crow's nest

die traurige Ballade
einer alleinerziehenden Mutter ...
im Seidenbaum
geplanzt zu Beginn des Krieges
ein Krähennest

Katie Montagna

flavouring Christmas memories almond and cloves

aromatisieren Weihnachtserinnerungen Mandeln und Gewürznelken

Luciana Moretto

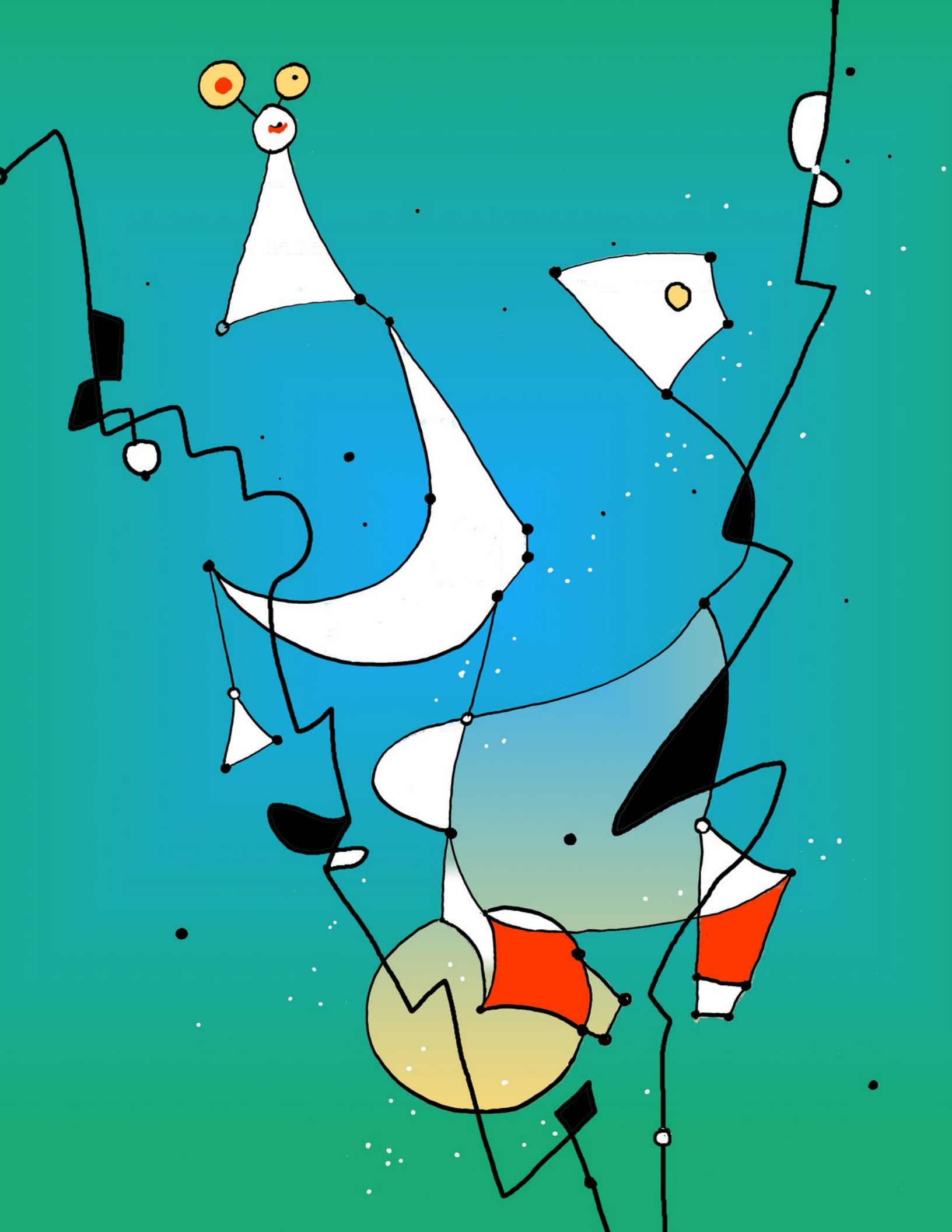
dog days
no one
ever calls

Hundstage
niemand
ruft jemals an

Florian Munteanu

Sunrise
the silent tick-tock
of a snowman's heart

Sonnenaufgang
stumm tickt das Herz
eines Schneemanns



Feature

Klaus-Dieter Wirth

Das Haiku in Kroatien*

Mittlerweile hat das Haiku auch außerhalb seines Herkunftslandes beinahe überall Fuß gefasst. Eine seiner ertragreichsten Regionen ist sicherlich der Balkan. Davon zeugt nicht nur die bloße Anzahl an Poeten und Publikationen, sondern auch die Aufmerksamkeit und Wertschätzung, die man dem Haiku des Balkans entgegenbringt. Der Begründer des slawischen Haiku ist unbestritten Vladimir Devidé, ein kroatischer Japanologe und Mathematiker. Über Jahrzehnte hindurch propagierte er seine Begeisterung für das Haiku durch zahlreiche Veröffentlichungen, Vorträge und eigene Haiku. Auf diese Weise inspirierte er fast ganz Südosteuropa. Für seine Bemühungen um das Haiku wurde ihm bereits 1983 der prestigeträchtige Japanische Orden des Heiligen Schatzes verliehen. Devidé starb 2010 im Alter von fünfundachtzig Jahren.

Die nachfolgende Auswahl beschränkt sich auf Haiku aus Kroatien. Sie umfasst auch die Jahre, in denen blutige Kriege zwischen den Nationen und Völkern, die einst das frühere Jugoslawien bildeten, ausgefochten wurden. Gerade die Haiku, die von diesen Kriegsereignissen Zeugnis ablegen, zählen zu den ergreifendsten, die jemals geschrieben wurden. Anerkanntester Haiku-Dichter des Landes ist Dubravko Ivančan (1931-1982). Er verfasste an die 2000 Haiku.

Đurđa Vukelić-Rožić kommt das besondere Verdienst zu, dass sie in zwei großformatigen, umfangreichen Anthologien in Kroatisch und Englisch mit dem gemeinsamen Titel Nepokošeno Nebo / An Unmown Sky einen umfassenden Überblick über die kroatische Haiku-Literatur geliefert hat. Im ersten Teil werden 166 Autorinnen und Autoren aus den Jahren 1996-2007 mit ihren Kurzbiographien und bis zu 40 Haiku vorgestellt, im zweiten Teil sogar 198 aus den Folgejahren 2008-2018.

Wegen meiner fehlenden kroatischen Sprachkenntnisse kam die vorliegende Auswahl auf der Grundlage englischer Übersetzungen zustande. Da die slawischen Sprachen keine Artikel verwenden, begegnet man in Texten von kroatischen Übersetzern regelmäßig dort Artikeln, wo sie eben nicht angebracht sind, während dann anderswo wiederum welche fehlen. Auch kommen englische Übertragungen oft ziemlich wörtlich daher, vermutlich zu Lasten der Wahrnehmung in der Ausgangssprache. Aber ist Dichtung nicht das, „was bei (wörtlicher) Übertragung verloren geht?" Daher wurden in einigen Fällen die englischen Versionen überarbeitet, was zur Folge hat, dass die deutschen dann freier erscheinen. Ob dieser Umstand im gleichen Maße auch den Originalen gerecht wird, bleibt offen. Die Alternative wäre gewesen, auf die betreffenden Quellentexte ganz zu verzichten. Doch das wäre wohl noch weniger wünschenswert gewesen.

---

*Der Einführungstext und das Beispielmaterial basieren im Wesentlichen auf einem Artikel, der in der niederländisch-englischen Haiku-Zeitschrift Whirligig (Taumelkäfer), Vol. IV/2, November 2013 (ISSN 2210-4593) erschien, herausgegeben von Max Verhart (NL), Marlène Buitelaar (NL), Norman Darlington (IE) und Klaus-Dieter Wirth (DE).

Feature

Klaus-Dieter Wirth

The Haiku in Croatia*

Outside of its country of origin haiku has by now taken root almost everywhere. Certainly one of the richest areas is the Balkans. This is evidenced by the number of poets and publications, but also by the attention for and appreciation of Balkan haiku from abroad. The founder of Slavic haiku in particular is undisputedly Vladimir Devidé, a Croatian japanologist and mathematician. For several decades, he propagated his enthusiasm for haiku through a great number of publications, lectures, and his own haiku. Thus he inspired all of Southeastern Europe. For his efforts on behalf of haiku he was awarded the prestigious Japanese Order of the Sacred Treasure in 1983. Devidé died in 2010 at the age of eighty five.

The selection below is limited to haiku from Croatia. The period covered includes the years in which bloody wars were fought between nations and peoples that at one time formed the former Yugoslavia. Haiku bearing witness of war events are among the most poignant ever written. The country's most recognized haiku poet who created almost 2000 haiku is Dubravlo Ivančan (1931-1982).

Đurđa Vukelić-Rožić is to be credited with the great merit of having edited two comprehensive large-size anthologies in Croatian and English bearing the common title *Nepokošeno Nebo / An unmown sky*. Both volumes provide an excellent overview of the Croatian haiku literature. The first part, covering the years 1996 to 2007, presents 166 authors with their short biographies and up to 40 haiku examples; the second concerning the subsequent years from 2008 to 2018 with even 198 authors.

Since I have no command of the Croatian language, the selection came about on the basis of English translations. As it happens Slavic languages don't use separate articles. In translations by Croatians one therefore regularly finds articles where they are out of place while they are lacking elsewhere. Also, English translations often seem to be very literal, presumably at the expense of the perception present in the source language. But isn't poetry ”what gets lost in (literal) translation“? Hence in some cases the English translations were re-edited, thus making the German texts appear more liberal. This can be accounted for in relation to the English versions, but not with equal confidence with regard to the Croatian source. The alternative, however, was to reject the poem altogether. And that seemed even less desirable.

---

*The introductory text and the sample material were mostly based on an article which appeared in the Dutch-English haiku journal Whirligig, Vol. IV/2, November 2013 (ISSN 2210-4593) published by Max Verhart (NL), Marlène Buitelaar (NL), Norman Darlington (IE) and Klaus-Dieter Wirth (DE).

Maša Bambić

Iz bare
zeleno krekeće žabac
žutom mjesecu.

From the pond
a male frog croaking greenly
at the yellow moon

Vom Weiher
grünes Quaken eines Froschs
zum gelben Mond.

Robert Bebek

mjesečina —
susjedov je vrt
veći nego prije

moonlight —
suddenly the neighbour's garden
becomes bigger

Mondlicht —
des Nachbarn Garten
plötzlich größer

Smiljka Bilankov

još tiši
od našešutnje
snijeg na livadi

more silent
than our silence
snow on the meadow

stiller noch
als unser Schweigen
Schnee auf der Weide

Nediljko Boban

Šafrani …
U samo jednoj slici
sva bivša proljeća.

Crocuses …
All former springs
in one view.

Krokusse …
Alle früheren Frühlinge
auf einen Blick.

Ljerka Bočanji Antonić

rascvala vaza
ljubičasti božuri
ogovaraju bijele

blossoming vase
the purple peonies
gossip about white

blühende Vase
die purpurnen Pfingsrosen
plaudern über Weiß

Zlata Bogović

Pijetao važno —
oglasio jutro
trećeg tisućljeća

The cock has proudly
announced the morning
of the third millennium

Stolz hat der Hahn ihn
angekündigt den Morgen
des dritten Jahrtausends

Borivoj Bukva

Slijedim te.
Dvije osamljenosti
hodaju putem.

I follow you.
Two lonelinesses
walking on the road.

Ich folge dir.
Zwei Einsamkeiten
wandern auf der Straße.

Marijan Čekolj

U krater avionske
bombe polako pada
uveo list ...

In the bomb crater
slowly falling
a withered leaf ...

In den Bombenkrater
fällt langsam
ein welkes Blatt ...

Slavica Čilaš

rascvala vaza
ljubičasti božuri
ogovaraju bijele

Waves …
Spreading the moonlight
around the bay.

Wellen …
Sie verteilen das Mondlicht
ringsum in der Bucht.

Frano Ćurić

U praznoj žari
čuvam sjenu mrtvaca.
I vjetar s mora.

In an empty urn
I keep a dead man's shadow
and the wind from the sea.

In einer leeren Urne
bewahre ich den Schatten eines Toten
und den Wind der See auf.

Vladimir Devidé

Spaljeno selo.
Pas lutalica njuši
pougljene kosti.

Burned-out village.
A wounded stray dog
sniffing charred bones.

Ausgebranntes Dorf.
Ein verletzter, streunender Hund
schnüffelt an verkohlten Knochen.

U svakom oku
djeteta — dva oka
psića.

In each eye
of the child — two eyes
of a puppy.

In jedem Auge
des Kindes — zwei Augen
eines Hündchen.

Ljubomir Dragović

mirisi proljeća
rogove mladog bika
naoštrio mjesec

odours of spring
a young bull's horns
sharpened by the moon

Frühlingsdüfte
die Hörner eines jungen Stiers
geschärft vom Mond

Hasan Džinić Džino

miris cvata trešnji
i jorgovana
svejedno, rat je

scent of cherry trees
and the lilacs blooming
still there is war

Kirschbaumduft
und der Flieder blüht
doch immer noch Krieg

Jakov Džolić

Umukli cvrčci;
starice u prisoju
pletu tišinu.

The crickets are silent;
old women on the sunny side
are knitting silence.

Die Grillen schweigen;
alte Frauen auf der Sonnenseite
stricken Stille.

Željko Funda

List —
pokriva rupu
u mojoj cipeli.

A leaf —
patching a hole
in my shoe.

Ein Blatt —
flickt ein Loch
in meinem Schuh.

Anto Gardaš

Kad stignu rode
svaka kuća u Kopačevu
dobije – nadstanare.

When the storks come
each house in Kopačevu
gets some attic tenants.

Kommen die Störche
kriegt jedes Haus in Kopačevu
Dachgeschossmieter.

Anica Gečić

Grme topovi;
uz prasak automata
teku vjenčanja.

Thunder of canons;
accompanied by gunshots
the wedding goes on.

Kanonendonner;
begleitet von Gewehrfeuer
geht die Hochzeit weiter.

Dubravko Ivančan

Plavi leptir
maše, maše
i postaje nebo!

The blue butterfly
flutters, flutters
becomes the sky!

Der blaue Falter
flattert, flattert
wird zum Himmel!

Ležim
u travi. Nepokošeno
nebo.

Lying
on the grass. An unmown
sky.

Liegend
auf dem Gras. Ein ungemähter
Himmel.

Ante Mate Ivandić

gluhu tišinu
prolomi kloparanje
starog hladnjaka

rattling
the old fridge breaks
the dead silence

ratternd
bricht der alte Kühlschrank
die Totenstille

Ivica Jembrih Cobovički

Na povratku
pogled prema krovu.
Nema dima.

On the way back
gazing towards the roof.
No smoke.

Bei der Rückkehr
der Blick zum Dach.
Kein Rauch.

Dubravko Korbus

kraj veselice
stolci na stolu digli
sve četiri u zrak

end of the party
on the tables the chairs
all four in the air

nach der Party
die Stühle auf den Tischen
alle vier mit den Beinen nach oben

Ivan Kovačević

Kratak dogovor:
skitnica i strašilo
trampe šešire.

Mutual understanding:
a tramp and a scarecrow
exchange hats.

Einverständnis:
ein Gammler und eine Vogelscheuche
tauschen ihre Hüte.

Branislava Krželj

Spušta se večer.
Kroz blagi sumrak jure
svijetleći meci.

Nightfall.
Tracer bullets speed along
through the soft dusk.

Einbruch der Nacht.
Leuchtspurgeschosse schießen durch
die sanfte Dämmerung.

Ana Kušić

Tuđi kišobran
mokri mi u cipelu —
tramvajska gužva.

A stranger's umbrella
pissing into my shoe —
a crowded tram.

Der Schirm eines Fremden
pinkelt in meinen Schuh —
überfüllte Straßenbahn.

Tonka Lovrić

unce joj u krilu
djevojčica i lutka
ljuljaju se

with the sun in her lap
a girl and her doll
swinging

mit der Sonne im Schoß
schaukelnd ein Mädchen
und seine Puppe

Tomislav Maretić

prolazi vojska
pas laje od prvog do
zadnjeg vojnika

the army passes by
a dog barking from the first
to the last soldier

das Heer marschiert vorbei
ein Hund bellt vom ersten
bis zum letzten Soldat

Tomislav Marijan Bilosnić

Cvrčci u zboru
na stoljetnoj maslini.
Ulje i ljeto.

Crickets in a choir
on a centennial olive tree.
Oil and summer.

Grillen im Chor
auf einem hundertjährigen Olivenbaum.
Öl und Sommer.

Dubravko Marijanović

lampa u zoru
dok pas piša po zidu
čitam grafite

a lamp at dawn
a dog pees on the wall
I read the graffiti

Lampe im Morgengrauen
ein Hund pinkelt an der Wand
ich lese die Graffiti

Rujana Matuka-Šulek

zračna uzbuna.
zvuk sirene ugasio
uličnu lamou

air raid alarm.
the siren's wail has turned off
the street lamp

Fliegeralarm.
das Heulen der Sirene löschte
die Straßenlampe

Višnja McMaster

beremo kestene
u tišini — zemlja dršće
od bombi

we pick chestnuts
in silence — the earth trembles
from the bombing

schweigend sammeln wir
Kastanien — die Erde bebt
unter den Bomben

Žarko Milenić

Ni onog parka,
ni one klupe,
ni nas kao nekad.

Neither that park,
neither that bench, neither
us as we used to be.

Weder dieser Park,
noch diese Bank, noch
wir so wie damals.

Zoran Mimica

sunce zalazi
sunce izlazi
u noćnom vlaku

the sun sets
the sun rises
in the night train

die Sonne geht unter
die Sonne geht auf
im Nachtzug

Boris Nazansky

bakino lice
fsaka soza si najde
svoju faldicu

granny's cheek
each tear finds
its own wrinkle

Omas Wange
jede Träne findet
ihre eigene Falte

Ljubica Nikolić-Rajčić

U krater avionske
bombe polako pada
uveo list ...

my childhood
and an old dusty street
covered by asphal

meine Kindheit
und eine alte, staubige Straße
bedeckt mit Asphalt

Luko Paljetak

Na razorenom
zvoniku još i dalje
pogledam na sat.

On the bombed-out
belfry I still look
at the clock.

An dem zerbombten
Kirchturm sucht mein Blick
immer noch die Uhr.

Tonči Petrasov Marović

Na kraju čovjek
razgovara
s muhama.

In the end
a man talks
with flies.

Am Ende
spricht ein Mensch
mit Fliegen.

Zvonko Petrović

Pahulje padaju
U miris
Toplog kruha

Snowflakes fall
into the scent
of warm bread

Schneeflocken fallen
in den Duft
von warmem Brot

Dunja Pezelj Jurlin

Rasvijetljeni trg:
noćni šetači u mreži
vlastitih sjena.

Illuminated square:
the night walkers in a net
of their own shadows.

Beleuchteter Platz:
nächtliche Fußgänger im Netz
ihrer eigenen Schatten.

Darko Plažanin

jedino vjetar
prolazi preko
minskog polja

only the wind
going over
the mine field

allein der Wind
geht über
das Minenfeld

Živko Prodanović

dva protivnika
ispod istih maslačaka
prirodi se vraćaju

two enemies
under the same dandelions
returning to nature

zwei Feinde
unter demselben Löwenzahn
zurück zur Natur

Stjepan Rožić

po putu čez selo
kojni v trku vlečeju
oblak prašine

on the village road
galloping horses pull
a cloud of dust

auf der Dorfstraße
ziehen galoppierende Pferde
eine Staubwolke fort

Erika Škalabrin

Kamenčić bačen
u jezero zaljulja
cijelu šumu!

A pebble thrown
into the lake set the whole
forest rocking!

Ein Kiesel, geworfen
in einen See, bringt den ganzen
Wald ins Wanken!

Zlatko Skotak

Crni oblaci.
Rijeka se slijeva
u oluju.

Black clouds.
The river flows
into the storm.

Schwarze Wolken.
Der Fluss fließt hinein
in den Sturm.

Marinko Španović

Isa Isa
kako je teško
voljeti muhe

oh, Issa Issa
it's hard to love
the flies

ach, Issa, Issa
schwer sie zu lieben
die Fliegen

Mihael Štebih

Šljunak uz more
malo se okupa
puno se sunča

Pebbles by the sea
they bathe a little
and sunbathe a lot.

Kiesel an der See
sie baden ein bisschen
und sonnen sich ganz schön.

Rudi Stopar

Križevi svuda
kolci okomito
kolci poprijeko

Crosses everywhere
the posts upright
the posts across

Überall Kreuze
Hölzer aufrecht
Hölzer quer

Frano Vlatković

Grobna tišina
Nad minskim poljem leti
Bijeli leptir

Dead silence
Above the minefield flies
a white butterfly

Totenstille
Über das Minenfeld fliegt
ein weißer Schmetterling

Boris Vrga

Pijenje čaja
miris kamilice oživljava
majčino lice

Drinking tea
the scent of camomile revives
my mother's faces

Teetrinken
im Kamillenduft lebt meiner
Mutter Gesicht wieder auf

Dragan Vučetić

Sjećam se
kupio me božur
i odnio kući

I remember
the peony bought me
and took me home

Ich erinnere mich
die Pfingstrose kaufte mich
und brachte mich heim

Đurđa Vukelić-Rožić

tri pijana gosta
ostavila tri priče
u praznoj boc

three drunk men
left three stories
in an empty bottle

drei betrunkene Männer
ließen drei Geschichten
in einer leeren Flasche zurück

Milan Žegarac Peharnik

Stari albumi;
izlistavam sebe
sve do pelena.

Old albums;
leafing through my life
back to the diapers.

Alte Alben;
mein Leben durchblättern
bis zu den Windeln.

Božena Zernec

granatiran krov
zakrpan komadićem
zvjezdanog neba

a bombed roof
patched with a piece
of starry sky

zerbombtes Dach
geflickt mit einem Stück
Sternenhimmel

Suraj Nanu

sedimentary rock —
the stories we make
of the strata

Sedimentgestein —
die Geschichten, die wir machen
aus den Schichten

Nika

nearly dawn
he drinks in the last
of her love

fast Morgendämmerung
er trinkt den Rest
ihrer Liebe

David Oates

spring storm
scatters cherry blossoms
and their fans

Frühlingssturm
zerstreut Kirschblüten
und ihre Fans

Franjo Ordanic

a hot dream —
woke up covered with burns
from your lips

ein heißer Traum —
erwacht mit Verbrennungen
von deinen Lippen

weather forecast —
no sign of clearing up
my brain fog

Wettervorhersage —
keine Anzeichen einer Auflösung
meines Gehirnnebels

Cassady O'Reilly-Hahn

Chain restaurants
link city to city.
Nobody's shackles.

Kettenrestaurants
verbinden Stadt mit Stadt.
Niemandes Fesseln.

Roland Packer

exotic wood
the choice of grain
for her ashes

exotisches Holz
die Wahl der Maserung
für ihre Asche

M. R. Pelletier

Bakery outlet —
I, too, am way past
my sell-by date

Bäckerei-Outlet —
Auch ich bin weit hinaus über
mein Haltbarkeitsdatum

Jutta Petzold

Abendrot
im Bachbett
unser Schweigen

sunset
in the brook's bed
our silence

Minh Triet Pham

carving my shadow
on the abbey floor ...
the morning light

zeichnet meinen Schatten
in den Boden der Abtei ...
das Morgenlicht

Madhuri Pillai

this year too
old dogwood blooms ...
absent voices

auch in diesem Jahr
blüht der alte Hartriegel ...
abwesende Stimmen

Thomas Powell

fine drizzle
blackbirds young and old
listen to the lawn

feiner Nieselregen
Amseln jung und alt
lauschen dem Rasen

Slobodan Pupovac

planinski potok
zaustavljen u prostoru
i vremenu

mountain stream
stopped in space
and time

Gebirgsbach
stehengeblieben in Raum
und Zeit

Milan Rajkumar

silk reeling rhythm —
the sleepy child cocoons
on his mother's lap

Seidenwickelrhythmus —
das müde Kind schmiegt sich
in Mutters Schoß

war zone sky —
amid the swallows
a UAV drone

Kriegszonenhimmel —
zwischen den Schwalben
eine UAV-Drohne

Valentina Ranaldi-Adams

umbrella
a smile turns
upside-down

Regenschirm
ein Lächeln stellt sich
auf den Kopf

hospice ward
a paper crane shoulders
the burden

Hospizstation
ein Papierkranich schultert
die Last

Bernd Reklies

Ruhiges Wasser
im Spiegelbild des Sees
baut ein Spatz sein Nest

Calm water
in the reflection of the lake
a sparrow builds its nest

Bryan Rickert

parched fields
hunger
in the hawk's cry

ausgedörrte Felder
Hunger
im Schrei des Falken

Cynthia Rowe

farewell cocktails
a jalapeno seed
in the host's hair

Abschiedscocktails
ein Jalapenosamen
im Haar des Gastgebers

border pass
a meteor shower lights
the night sky

Grenzübergang
ein Meteorschauer erhellt
den Nachthimmel

Janet Ruth

garden sprinkler
a hummingbird flies
through the sound of water

Rasensprenger
ein Kolibri fliegt
durch das Geräusch von Wasser

Rosa Maria Di Salvatore

nella mia rubrica
ancora il suo nome ...
cadono foglie

in my address book
still his name ...
falling leaves

In meinem Adreßbuch
noch sein Name ...
fallendes Laub

giorno nuvoloso ...
metto un po' di fard
sulle guance

cloudy day ...
putting a little blush
on my cheeks

bedeckter Tag ...
legt etwas Röte
auf meine Wangen

Jacob Salzer

who am I?
the darkness in the eyes
of a barred owl

wer bin ich?
die Dunkelheit in den Augen
eines Streifenkauzes

Srinivasa Rao Sambangi

hospice bed
a sense of relief
killing a mosquito

Hospizbett
ein Gefühl der Erleichterung
beim Töten einer Mücke

math class
LHS my girlfriend
and RHS a wall

Matheunterricht
links meine Freundin
und rechts eine Wand

Jharna Sanyal

daily crumb
sharing my mornings with
daily sparrows

tägliche Krümel
ich teile meine Morgen mit
täglichen Spatzen

Kelly Sargent

brushing an eyelash
from her nose
summer sea breeze

streicht eine Wimper
von ihrer Nase
Sommerseebrise

between the birdsong
these secrets
I keep

zwischen dem Vogelsang
jene Geheimnisse
die ich bewahre

Albert Schlaht

while talking
a butterfly passes between us —
then silence!

während wir reden
fliegt ein Schmetterling zwischen uns vorbei —
dann Stille!

Dyrk-Olaf Schreiber

Der Vogel
über dem Meer.
Schwarz vor Licht.

The bird
above the sea.
Black with light

Helga Schulz Blank

meine Eltern
sie sehen mich
durch ihre Brille

my parents
they see me
through their glasses

Marie-Luise Schulze Frenking

der Fluss wirft
flackerndes Sonnenlicht
in die Weiden

the river flings
flaring sunlight
into the willows

Taubengurren
in der Ferne das Grollen
von Geschützen

cooing pigeons
far away the rumble
of cannons

Julie Schwerin

becoming one ...
chrysanthemum
and frost

werden eins ...
Chrysantheme
und Frost

pulling weeds
in my head
perhaps even now
the garden could be
saved

Unkraut jäten
in meinem Kopf
vielleicht jetzt schon
könnte der Garten
gerettet sein

Ronald Scully

his doctorates
framed under glare proof glass
cover the crack

seine Doktortitel
gerahmt unter blendfreiem Glas
verdecken den Riß

Paula Sears

wave-swept sand
the first footprint
of morning light

Wellen im Sand
der erste Fußabdruck
des Morgenlichts

Manoj Sharma

summer clouds
the changing shades
of the paddy field

Sommerwolken
die wechselnden Farben
des Reisfeldes

Richa Sharma

setting aside
my self-pride
a fallen camellia

beiseite gelegt
meinen Stolz
eine abgefallene Kamelie

Adelaide Shaw

a bench
in the shade of willows
in need of company

eine Bank
im Schatten der Weiden
braucht Gesellschaft

sleety rain
the click-click
of knitting needles

Graupelschauer
das Klick-Klick
der Stricknadeln

Kurzprosa / Short Prose

Adelaide Shaw

Nameless

Late August. A restaurant with a view. I'm having a delayed lunch or early dinner. There is no name for this combination, unlike "brunch."

A balmy breeze, passing along the terrace, fluffs my hair and chases my napkin. From the speakers comes a blues singer moaning about lost love and betrayal. Conversations buzz around me, but I tune in my own thoughts and memories as the breeze moves past me and beyond the terrace across meadow grasses, sending a slow roll — down, up, down, up, rippling shades of green-gray, lemon-lime, a sprinting shadow play.

end of the day
summer becomes
past tense

Adelaide Shaw

Namenlos

Ende August. Ein Restaurant mit Aussicht. Ich nehme ein verspätetes Mittagessen oder ein frühes Abendessen ein. Es gibt keinen Namen für diese Kombination, im Gegensatz zu „Brunch".

Eine laue Brise, die über die Terrasse weht, bauscht mein Haar auf und jagt meine Serviette. Aus den Lautsprechern kommt ein Bluessänger, der über verlorene Liebe und Verrat jammert. Gespräche summen um mich herum, aber ich stimme mich auf meine eigenen Gedanken und Erinnerungen ein, während die Brise an mir vorbei und über die Terrasse über Wiesengräser weht und eine langsame Rolle schickt — runter, rauf, runter, rauf, wellige Schattierungen in Grün-Grau und Zitronen-Limette, ein rasantes Schattenspiel.

Ende des Tages
der Sommer wird
zur Vergangenheit

Nalini Shetty

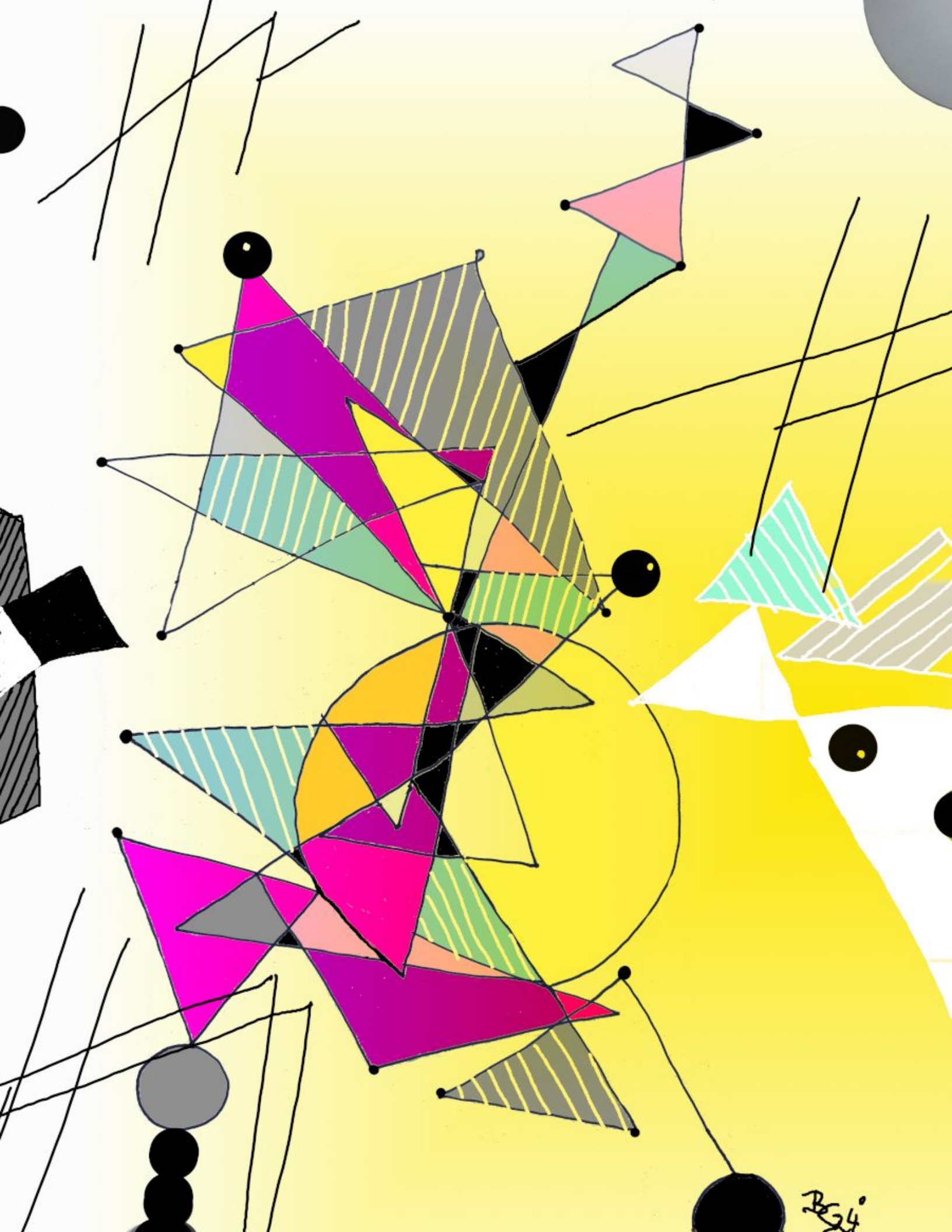
the Fool's gaze
I tuck away
the truth

der Blick des Narren
ich steck sie weg
die Wahrheit

Michael Shoemaker

twilight evening primrose rises with the North Star

Dämmerung die Nachtkerze geht auf mit dem Nordstern



Vania Syrmou

Autumn moonlight —
rainy words
buried in the sand

Herbstmondlicht —
Regenworte
vergraben im Sand

Helga Stania

enzianblau
das kleine glück
das ich begehre

gentian blue
the little luck
I covet

Stephenie Story

where a love
of poetry took root
tree swing

wo die Liebe
zur Poesie Wurzeln schlug
eine Baumschaukel

summer solstice
fireflies ignite the laughter
of children

Sommersonnenwende
Glühwürmchen entzünden das Lachen
von Kindern

Dylan Stover

lapping waves …
the names I called you
taken back

plätschernde Wellen …
die Namen, die ich dir gab
zurückgenommen

Patrick Sweeney

the excitement of hailstones again

und wieder die Aufregung der Hagelkörner

Angela Terry

falling leaves ...
saying goodbye
without knowing it is

Herbstblätter
nehmen Abschied
ohne zu wissen, daß es so ist

Xenia Tran

thirsty flowers
and shrivelling leaves
wiping a tear
I learn to see the heat
in all her guises

durstige Blumen
und schrumpelnde Blätter
eine Träne wegwischend
lerne ich, die Hitze zu sehen
in all ihren Facetten

mother's bike
and grandma's blouse …
her own way
of inviting the sun
to a family gathering

Mutters Fahrrad
und Omas Bluse …
ihre eigene Art,
die Sonne einzuladen
zum Familientreffen

Kevin Valentine

lake trail
the unexpected pleasure
of wild plums

Seewanderweg
das unerwartete Vergnügen
an wilden Pflaumen

Helga Weiss

in die Ferne
fliegt der Vogel im Käfig
mit seinem Gesang

far to the distance
flies the bird in the cage
with its song

Christine Wenk-Harrison

yoga class
the pastel shapes
of organic cotton

Yoga-Kurs
die pastellfarbenen Formen
aus Bio-Baumwolle

Scott Wiggerman

dark so near
for something this white
moonflowers

so nah am Dunklen
für etwas so Weißes
Mondblumen

oui, oui
no French fry
in those Speedos

oui, oui,
keine Pommes
in dieser Badehose

Amber Winter

hall of mirrors
my therapist prescribes
self-reflection

Spiegelkabinett
mein Therapeut verschreibt mir
Selbstreflexion

Friedrich Winzer

obdachlos
das Zwischenleben
im Rucksack

homeless
the in-between life
in the backpack

Herbstwind
das Grinsen des Drachen
aus dem Geäst

autumn wind
a kite's smirk
from the branches

jede Nacht
beim Einschlafen
surfe ich
durch die Geräusche
der Stadt

every night
as I fall asleep
I'm surfing
through the sounds
of the city

Robert Witmer

bent down
over my troubles
weeping willow

gebeugt
über meine Sorgen
Trauerweide

a fragrant breeze
the flower's confession
in an empty church

eine duftende Brise
das Bekenntnis der Blume
in einer leeren Kirche

Eugeniusz Zacharski

rest after the journey
under the tree at last free
from my shadow

Ausruhen nach der Reise
unterm Baum endlich frei
von meinem Schatten

Romano Zeraschi

a dawn
that flight of pink flamingos ...
Samarkand

eine Morgendämmerung
jener Schwarm rosa Flamingos ...
Samarkand

hanging
upside down ...
bat

hängt
kopfüber
Fledermaus

Kurzprosa / Short Prose

John Zheng

Plain Love*

Two brown geese fly across the full moon. The simple details with a circular line of monochromatic texture and strokes accentuate togetherness. Love is action, not abstraction. To make it simple and everlasting, plant it in good soil which gives off a pleasant petrichor**, especially when the moon comes up brighter after rain.

night sky
each star
a curious eye

John Zheng

Schlichte Liebe*

Zwei braune Gänse fliegen quer durch den Vollmond. Die einfachen Details mit einer kreisförmigen Linie aus monochromatischer Textur und Strichen betonen das Zusammensein. Liebe ist Aktion, nicht Abstraktion. Um sie einfach und immerwährend zu machen, pflanzen sie sie in gute Erde, die einen angenehmen Petrichor** abgibt, besonders wenn der Mond nach dem Regen heller aufgeht.

Nachthimmel
jeder Stern
ein neugieriges Auge

---

*Ohara Koson's Flying Geese [Ohara Kosons Fliegende Gänse] online:
https://japanesegallery.com/koson-ohara-flying-geese-birds-jg111739-21

** Petrichor: the smell of rain on dry soil / der Geruch von Regen auf trockener Erde

Publikationen — kurz rezensiert

Adrian Bouter: dew of light / Tautropfen vom Licht. Red Moon Press, 1st edition 2024. Sprache: Englisch. Taschenbuch: 98 Seiten. ISBN-978-1-958408-54-4. 20, 00 €uro.

Adrian Bouter schreibt und publiziert seit 15 Jahren Haiku auf Englisch und Niederländisch. Nun ist sein erstes Buch haikuesker Kurzgedichte erschienen. Die 120 Gedichte umfassende, ausgefeilte Sammlung beschreibt in einfacher Sprache sensibel das Kleine und das Große im Leben unseres Alltags und versteht dabei das tiefere Geheimnis zu bewahren, das uns verzaubert zurückläßt.

Fay Aoyagi, Ko-Redakteur von *Heron's Nest*, schreibt zu Recht: „Wenn ich die Seiten dieser wunderbaren Haiku-Sammlung umblättere, höre ich die Musik. Sie ist in gewisser Weise gedämpft und traurig ... Ich spüre einen sanften Wind, der den Fluß meines Geistes kräuselt, der frei zum Muttermeer und seinem Frieden fließt.“

„off the main road – six contemporary haiku writers [Abseits der Hauptstraße – Sechs Haikuautoren der Gegenwart]“, Hrsg. von David Jacobs & Andrew Shimield. Alba Publishing 2024). Sprache: Englisch. Taschenbuch. 95 Seiten, ISBN: 978-1-912773-60-2. £ 12.

Die beiden Herausgeber hatten den Einfall, Haikuautoren mit Schreiberfahrung und somit neue Talente vorzustellen, die selbst jedoch noch kein eigenes Buch veröffentlicht haben. Die Ausschreibung fand sich an vielen Stellen in den einschlägigen Journalen und im Netz. Zahlreiche Rückmeldungen wurden entsprechend gesiebt. Das Ergebnis ist eine kleine, aber abwechslungsreiche Zusammenstellung von Autoren aus Großbritannien und den USA mit multi-kulturellem Lebenserfahrungen, was sich auch in ihren haikuesken Kurzgedichten niederschlägt. Ein beachtlicher Ansatz, dem Chor des Haiku-Universums ein paar frische Nuancen hinzuzufügen.

Helga Stania: Steinglyphen und Traumlogik. Kurzlyrik: Haiku, Tanka und Haikuprosa. Tredition, Ahrensburg. Taschenbuch. 107 Seiten, 15,00 €. Sprache: Deutsch. ISBN 978-3-384-11241-5. Beziehbar über Amazon.

Seit vielen Jahren veröffentlicht Helga Stania ihre markanten Arbeiten auf Deutsch und Englisch. Außerdem betreibt sie die kreative „Haiga“-Netzseite ***Ahaiga*** (https://www.ahaiga.ch). Mit *Steinglyphen und Traumlogik* liegt nun ihr Debut zum Buch vor. Erfreulicherweise finden sich darin auch Kurzgedichte und -texte, die nicht schon zigmal irgendwo erschienen sind und nicht nur mit längst verbrauchten Bildern und Floskeln arbeiten. Das Äußere ist extrem schlicht gehalten, so daß die Texte aus dem Papierweiß auftauchen und sich entwickeln können. Das ist auch nötig, denn der Buchtitel verspricht ein dem Alltagsdenken und seinen Vorstellungen abgewandtes Sehen und Erleben unserer oftmals vernachlässigten oder gar ganz vergessenen Seite des Ursprünglichen und des Unbewußten. Dieser Erwartung begegnet die Autorin mit einer durch die Texte angedeuteten Buchgesamtatmosphäre und ständig wiederkehrenden Motiven der Transformation und der Archetypen, die sie nicht selten wie beiläufig auf ihren (Berg)Wanderungen durch Licht, Schatten, Tag und Nacht synästhetisch und auch mal mythisch verknüpft: sehe den osterluzeifalter den ich gewiss nicht sehe. Und: lichtschimmer im abendwald fehlt mir der schlüssel. Oder: reiher wo’s licht wurzelt der fluss. Auch: der alte birnbaum weiß um das wissen der knospen.

Die beiden Kurzprosastücke *martinisommer* und *chessiloch* besitzen die innere und sprachliche Dichte einer tiefer inspirirten Prosa, insbesondere dort, wo Vers und Prosa ganz natürlich ineinander aufgehen. Wo ein Vers eigentlich nicht extra angehängt werden müßte, sondern es sich geradezu anböte, das lyrische Element zum Hauptkonzept zeitgemäßer Kurzprosa zu erheben. Am Ende bleibt festzustellen, die Autorin löst ihr Titelversprechen ein, indem sich die Freude unseres wahrhaftigen Seins unvermittelt im Leseerleben überträgt.

Publications — Briefly Reviewed

Adrian Bouter: due of light; Red Moon Press, 1. Edition 2024). Language: English. Softbound Pocketbook: 98 Pages. ISBN 978-1-958408-54-4. 20, 00 USD. Available via Red Moon Press.

Adrian Bouter has been writing and publishing haiku in English and Dutch for 15 years. His first book of haiku-like short poems has now been published. This honed collection of 120 poems sensitively describes in simple, understating language the small and the large in our everyday lives and knows how to implicitly preserve the underlying deeper mystery that leaves us enchanted.

"Turning the pages of this marvelous haiku collection, I hear the music. It is subdued and sad in a way. ... I feel a gentle wind making ripples in my mind's river that flows freely to the mother ocean and its peace." Fay Aoyagi, associate Editor of *The Heron's Nest,* praises this book rightly so.

„off the main road – six contemporary haiku writers" published by David Jacobs & Andrew Shimield. Alba Publishing 2024). Language: English. Pocketbook. 95 Pages, ISBN: 978-1-912773-60-2. £ 12.

The two editors had the idea of presenting haiku authors with writing experience and thus new talents who have not yet published a book of their own. Calls for entries could be found in many places in the relevant journals and on the Internet. The numerous responses were sifted through accordingly. The result is a varied small but fine compilation of authors from Great Britain and the USA with multi-cultural backgrounds and life experiences, which is also reflected in their haikuesque short poems. A noteworthy approach to add some fresh nuances to the chorus of the haiku universe.

Helga Stania: Steinglyphen und Traumlogik [Stone glyphs and dream logic.] Short poetry: haiku, tanka and haikuprose. Ahrensburg 2024. Paperback. 107 pages, 15,00 €. Language: German. ISBN 978-3-384-11241-5. Available via Amazon.

Helga Stania has been publishing her work in German and English for many years. She also runs the creative website ***Ahaiga*** (https://www.ahaiga.ch). *Steinglyphen und Traumlogik* is her debut book. Fortunately, it also contains short poems and texts that have not already appeared umpteen times somewhere and do not just work with images and clichés that have long been used up. The exterior is kept extremely simple so that the texts can emerge from the white paper and develop. This is necessary, because the title of the book promises a way of seeing and experiencing our often neglected or even completely forgotten side of natural origin and the unconscious, turned away from everyday thinking and its spinning perceptions. The author meets this expectation with an overall mood in the book suggested by the texts and constantly recurring motifs of transformation and archetypes, which she often links synaesthetically and sometimes mythically on her (mountain) hikes through light, shadow, day and night: sehe den osterluzeifalter den ich gewiss nicht sehe [seeing the easter lily butterfly that I certainly don't see]. And: lichtschimmer im abendwald fehlt mir der schlüssel [glimmer of light in the evening forest I lack the key]. Or: reiher wo's licht wurzelt der fluss [heron where the light roots the river]. Also: der alte birnbaum weiß um das wissen der knospen [the old pear tree knows about the knowledge of the buds].

Among three, two short prose pieces, *martinisommer* and *chessiloch,* possess the linguistic density of a deeper inspired prose, especially where verse and prose merge naturally into one. In other words, where the verse does not need to be added separately, but rather be treated as the main lyrical element of the haikuesque short prose. All in all, the author fulfils her promise, the book's title, so that within the reading experience, here and there, the joy of being is suddenly transmitted.

Nachruf

IN MEMORIAM LYDIA BRÜLL

Nach dem Studium der Japanologie, Sinologie, Philosophie und Theaterwissenschaft an der Universität München und einer Kunstausbildung an der dortigen Akademie der Künste und in Tokyo war Lydia Brüll (26.05.1939-20.03.2024) zunächst in München, später an der Ruhr-Universität Bochum auf dem Gebiet der japanischen Geistesgeschichte in Forschung und Lehre tätig. Vortrags- und Forschungsreisen und künstlerische Studien im Ausland belebten das produktive Verhältnis von Wissenschaft und Kunst. Von ihren zahlreichen wissenschaftlichen Publikationen zur ostasiatischen Philosophie, dem traditionellen japanischen Theater und zur Haiku-Dichtung gelten insbesondere ihre Einführung *Die japanische Philosophie* und das zusammen mit Horst Hammitzsch herausgegebene *Japan-Handbuch* als Standardwerke. Wiederholte Forschungsreisen und auch künstlerische Studien führten sie nach Japan, China, USA, Kanada. In ihrem Kunstatelier in Sendenhorst bei Münster widmete sie sich bis 2019 der Förderung junger Künstler und der Vermittlung der Kunst und Ästhetik Japans begleitet durch regelmäßige Ausstellungen.

Sie publizierte intensiv zu Problemen der Philosophie und der Kunsttheorie Japans (https://lydia-bruell.de/publikationen) und war Mitglied des Westfälischen Kunstvereins Münster und Ahlens, des Förderkreises Kunstmuseum Ahlen e. V., des Fördervereins Haus Siekmann e.V. Sendenhorst, der Gesellschaft für Asiatische Philosophie, der Gesellschaft für Japanforschung und der European Association for Japanese Studies. Lydia Brüll schrieb verschiedenste Kommentare und Essays auch für die Deutsche Haikugesellschaft. Ihre Arbeiten werden unvergeßlich bleiben. Der Tod der deutschen Japanologin hinterläßt eine Lücke im deutschen Kulturleben- und Haikuleben.

Publikationen auf Deutsch zum Haiku, die noch im der Netz Deutschen Haiku-Gesellschaft verfügbar sind:

Was ist ein Haibun?, Vierteljahresschrift der DHG, Nr. 41 (1998), Nr. 42 (1998), Nr. 45, (1999), Nr. 49 (2000).

Haiku-Dichtung-eine zeitgemäße Lyrik?, Vierteljahreszeitschrift DHG, Nr. 53 (2001).

Über das Zusammenspiel von ‚Leere' und ‚Schweigen' im integrativen Text-Bild, Vierteljahresschrift der DHG, Nr. 89 (2010).

Obituary

IN MEMORIAM LYDIA BRÜLL

After studying Japanese Studies, Sinology, Philosophy and Theater Studies and training in art at the Academy of Arts in Munich and Tokyo, Lydia Brüll (May 26, 1939 - March 20, 2024) worked in research and teaching in the field of Japanese intellectual history, first in Munich and later at the Ruhr University of Bochum. Lecture and research trips and artistic studies abroad revitalized the productive relationship between science and art. Of her numerous academic publications on East Asian philosophy, traditional Japanese theater and haiku poetry, her introduction *The Japanese Philosophy* and the *Japan Handbook*, published together with Horst Hammitzsch, are considered well-known standard works. Repeated research trips and artistic studies have taken her to Japan, China, the USA and Canada. In her art studio in Sendenhorst near Münster, Germany, she dedicated herself to promoting young artists and communicating the art and aesthetics of Japan via regularly exhibits and lectures until 2019.

She has published extensively on problems of Japanese philosophy and art theory (https://lydia-bruell.de/publikationen) and was a member of many associations and clubs such as: the Westfälischer Kunstverein Münster and Ahlen, the Förderkreis Kunstmuseum Ahlen e. V., the Förderverein Haus Siekmann e.V. Sendenhorst, the Gesellschaft für Asiatische Philosophie, the Gesellschaft für Japanforschung and the European Association for Japanese Studies. Lydia Brüll also wrote various commentaries and essays within her work for the German Haiku Society. Not only her work will remain unforgettable, the death of the German Japanologist also leaves a significant gap in German cultural and haiku life.

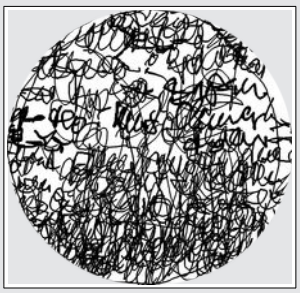
Publications in German on haiku and its derivates that are still available on the website of the German Haiku Society:

Was ist ein Haibun? [What is a haibun?], Quarterly of the DHG, No. 41 (1998), No. 42 (1998), No. 45, (1999), No. 49 (2000).

Haikudichtung eine zeitgemäße Lyrik? [Haiku poetry a contemporary poetry?], Quarterly DHG, No. 53 (2001).

Über das Zusammenspiel von ‚Leere' und ‚Schweigen' im integrativen Text-Bild [On the interplay of 'emptiness' and 'silence' in the integrative text-image], Quarterly Journal of the DHG, No. 89 (2010).

Impressum



Herausgeber/Editor: Beate Conrad

Redaktion/Editors‘ Office: Beate Conrad, Klaus-Dieter Wirth

Übersetzungen:

Alle Übersetzungen ins Deutsche oder Englische besorgte die Chrysanthemum-Redaktion, mit Ausnahme der englischen Haiku-Übersetzungen von Adrian Bouter, Helga Gorfer, Gabriele Hartmann, Deborah Karl-Brandt, Mircea Moldowan, Eva Limbach, Horst Ludwig, Bernd Reklies, Marie-Luise Schulze Frenking, Helga Stania, Hubertus Thum, Helga Weiss. Die sind von den Autoren selbst angefertigt worden.

Translations:

All translations into German or English are by the Chrysanthemum Editorial Team except those by Adrian Bouter, Helga Gorfer, Gabriele Hartmann, Deborah Karl-Brandt, Mircea Moldowan, Eva Limbach, Horst Ludwig, Bernd Reklies, Marie-Luise Schulze Frenking, Helga Stania, Hubertus Thum, Helga Weiss. They were done by the authors.

Copyright:

© Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazin, 2024. Alle Rechte bei den jeweiligen Autoren.

© Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazine, 2024. All rights revert to the authors upon publication.

© Front & back-cover design, additional artwork & general layout: Beate Conrad, 2024

Einreichung / Submission:

Chrysanthemum erscheint zweimal im Jahr, am 15. April und am 15. Oktober, im Internet (www.chrysanthemum-haiku.net) und kann dort frei heruntergeladen werden. Einreichungen sind kostenfrei und werden ausschließlich vom 1. Februar bis 1. März für die Frühjahrsausgabe und vom 1. August bis zum 1. September für die Herbstausgabe angenommen. Bitte lesen und beachten Sie die Teilnahmebedingungen.

Chrysanthemum appears twice a year, April 15th and October 15th, online at: www.chrysanthemum-haiku.net Submission is free and accepted during the following reading periods: from Febraury 1st through March 1st for the Spring issue and from Augsut 1st through September 1st for the Fall issue. To get an idea what we are looking for, please read back issues carefully and consult the submission guidelines.

CHRYSANTHEMUM 33